O felix Roma !

Messe en rit ambrosien

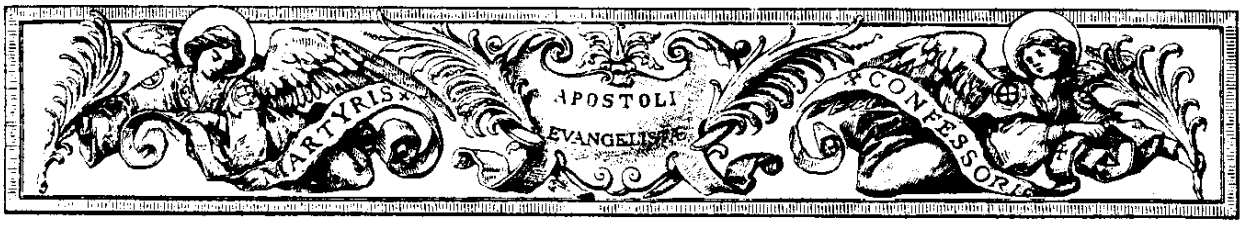
Sainte-Marie-sur-la-Minerve
30 avril 2010

Fete de sainte Catherine de Sienne
Patronne de l'Italie

Schola Sainte Cécile

http://www.schola-sainte-cecile.com/

ECCLESIA.
RELIGIO.
INRI
GLORIA HÆC
EST OMNIBVS
SANCTIS EIVS.
SOLA CORONAT.
ESSE MARTYR
NON POTEST
QVI IN ECCLESIA
NON EST.
Cypr. de vnit. Eccl.
NEC LILIA NEC
ROSÆ DESVNT.
PAX ET ACIES HABET
FLORES SVOS
QVIBVS
CHRISTI MILITES
CORONENTVR.
Cypr. ad Confess. Epist. 9.

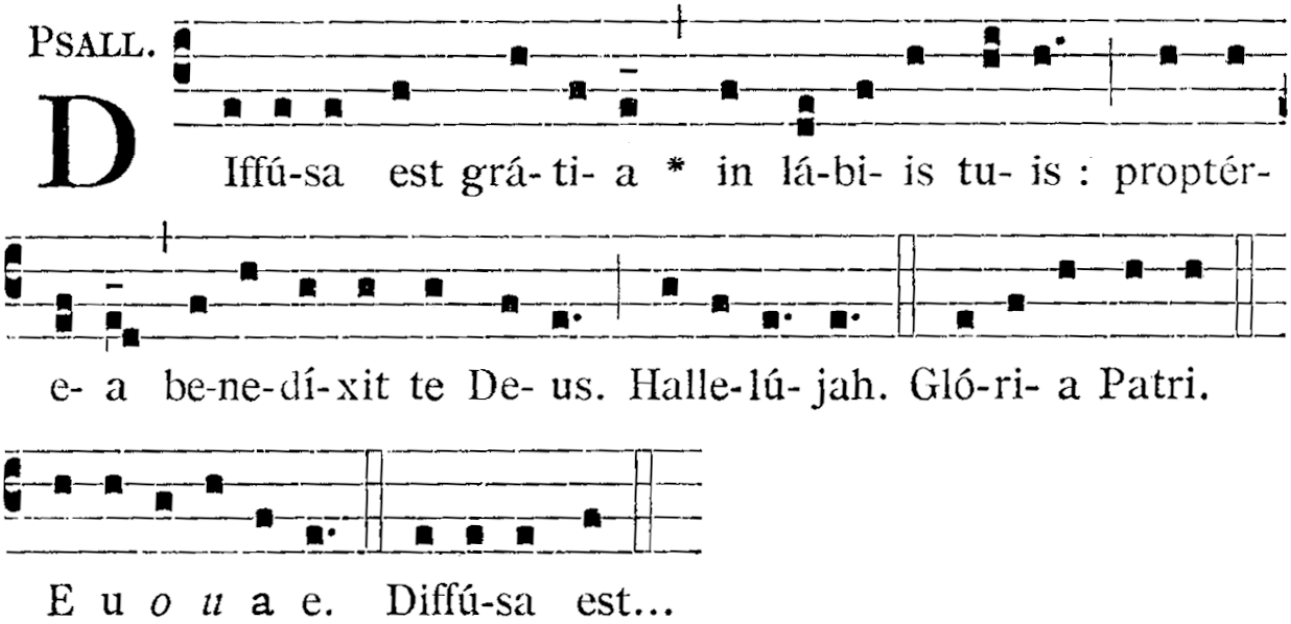


LA SAINTE MESSE EN RIT AMBROSIEN

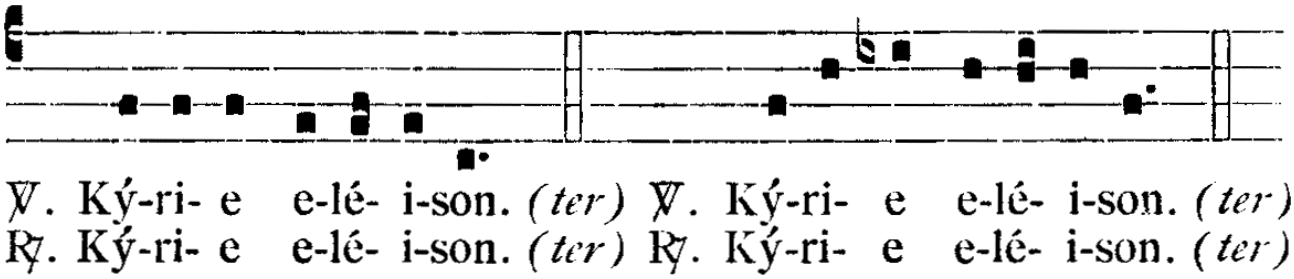
Fête de sainte Catherine de Sienne

A la Procession

On chante pendant la procession et les prières au bas de l'autel le psallenda suivant ainsi que les 12 Kyrie :



La grâce a été répandue sur tes lèvres ; pour cela Dieu t'a bénie. Alléluia.



Prières au bas de l'autel

Comme dans le rit romain, le prêtre commence la messe par des prières au bas de l'autel. Celles-ci sont plus courtes & ne comportent pas en particulier le psaume Judica me. A la messe haute, ces prières sont dites par le célébrant & ses ministres, pendant que le chœur chante les chants de la procession.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Introibo ad altare Dei.

V/. J'entrerai jusqu'à l'autel de Dieu.

R/. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

R/. Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Confitemini Domino, quoniam bonus.

V/. Louez le Seigneur, car il est bon.

R/. Quoniam in sæculum misericordia ejus.

R/. Car sa miséricorde est éternelle.

V/. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, beato Ambrosio Confessori, omnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, *(percutit ter sibi pectus, dicens)* mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, beatum Ambrosium Confessorem, omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean Baptiste, aux saints Apôtres Pierre & Paul, au bienheureux Ambroise confesseur, à tous les saints, & à vous, frères, car j'ai trop péché en pensée, en parole & par action, c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean Baptiste, les saints Apôtres Pierre & Paul, le bienheureux confesseur Ambroise, tous les saints, & vous, frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

R/. Deo gratias. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis omnibus peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

R/. Rendons grâces à Dieu. Qu'aie pitié de toi Dieu tout-puissant, et qu'il te remette tous tes péchés, qu'il te conduise à la vie éternelle.

V/. Amen.

V/. Amen.

R/. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, beato Ambrosio Confessori, omnibus Sanctis, et tibi, pater : quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, *(percutit ter sibi pectus, dicens)* mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean Baptiste, aux saints Apôtres Pierre & Paul, au bienheureux Ambroise confesseur, à tous les saints, & à toi, père, car j'ai trop péché en pensée, en parole & par action, c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean Baptiste,

Paulum, beatum Ambrosium Confessorem, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

les saints Apôtres Pierre & Paul, le bienheureux confesseur Ambroise, tous les saints, & toi, père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

V/. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis omnibus peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

Qu'aie pitié de vous Dieu tout-puissant, et qu'il vous remette tous vos péchés, qu'il vous conduise à la vie éternelle.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Indulgentiam, absoluctionem, et remissionem omnium peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens, et misericors Dominus.

V/. Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de tous nos péchés.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R/. Qui fecit cælum, et terram.

R/. Lui qui fit ciel & terre.

V/. Sit nomen Domini benedictum.

V/. Que le nom du Seigneur soit béni.

R/. Ex hoc nunc et usque in seculum.

R/. Dès à présent & jusque dans les siècles.

Rogo te, altissime Deus Sabaoth, Pater sancte, ut pro peccatis meis possim intercedere, et astantibus veniam peccatorum promereri, ac pacificas singulorum hostias immolare.

Je te prie, Dieu très-haut Sabaoth, Père saint, afin que je puisse intercéder pour mes péchés, obtenir le pardon des péchés de ceux qui m'entourent, et immoler les offrandes pacifiques de chacun.

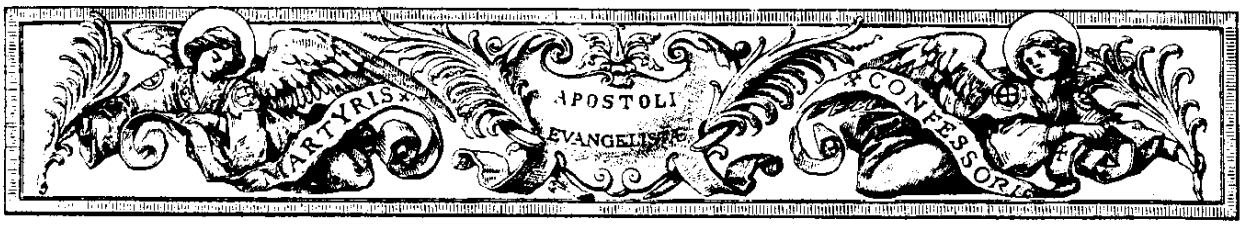
Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, *(facit crucis signum in medio Altaris, illudque osculatur dicens)* quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Nous te prions, Seigneur, par les mérites de tes saints *(il fait un signe de croix au milieu de l'autel, et le baise en disant)* dont les reliques sont ici, & de tous les saints, afin que tu daignes pardonner tous mes péchés. Amen.

En bénissant l'encens :

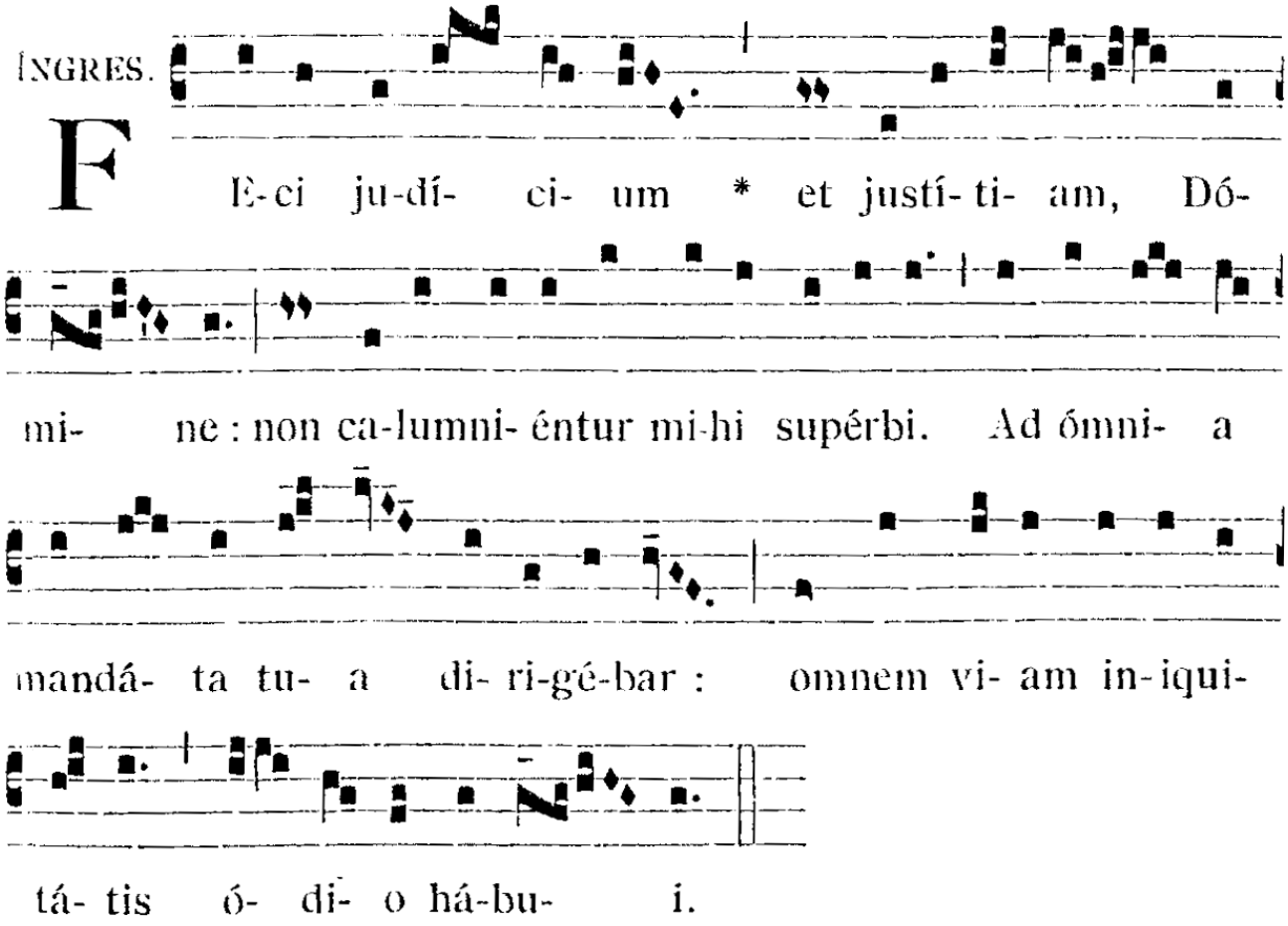
Ab illo bene dicaris, in cujus honorem cremaberis. Amen.

Que tu sois béni par celui en l'honneur de qui tu vas te consummer. Amen.



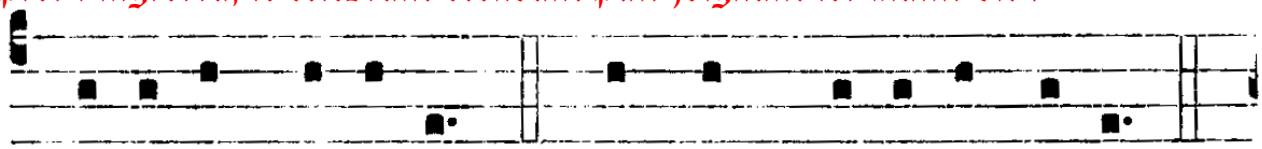
Messe des catéchumènes

Ayant dit les prières au bas de l'autel, le célébrant impose l'encens puis encense l'autel et est encensé ensuite par le diacre ; pendant ce temps les chantres chantent l'ingressa du jour :



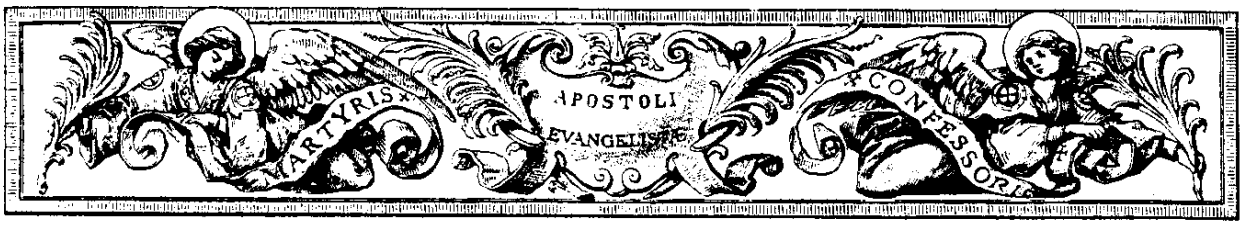
J'ai pratiqué l'équité et la justice, Seigneur : que les superbes ne m'incriminent pas.
Votre loi a guidé mes pas ; et j'ai eu en horreur tous les sentiers de l'iniquité.

Après l'ingressa, le célébrant étendant puis joignant les mains dit :



℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Puis, étendant, élevant puis joignant les mains, et en inclinant la tête, il entonne le Gloria in excelsis Deo.



GLORIA

EX MESSA DICTA AMBROSIANA SINE NOMINE

Partition tirée des archives musicales
de la vénérable Fabrique du Dôme de Milan
Ton original en sol mineur (deuxième ton)

Loyset Compère (c. 1445 † 1518)
Maître de la chapelle de Galeazzo Maria Sforza,
duc de Milan

Superius: Et in ter - ra pax ho - mí - ni - bus bo - næ vo -

Altus: Et in ter - ra pax ho - mí - ni - bus

Tenor: Et in ter - ra pax

Bassus: Et in

Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

12

A - do - rá - mus te.

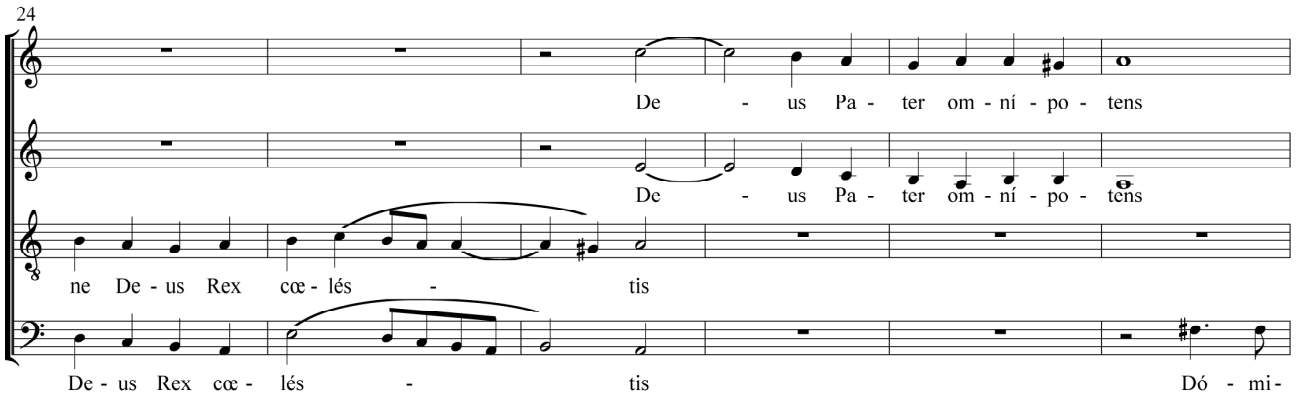
A - do - rá - mus te.

ne - dí - ci - mus te. Glo - ri - fi - cá - mus te. Grá - ti -as

Be - ne - dí - ci - mus te. Glo - ri - fi - cá - mus te. Grá - ti -as á - gi -

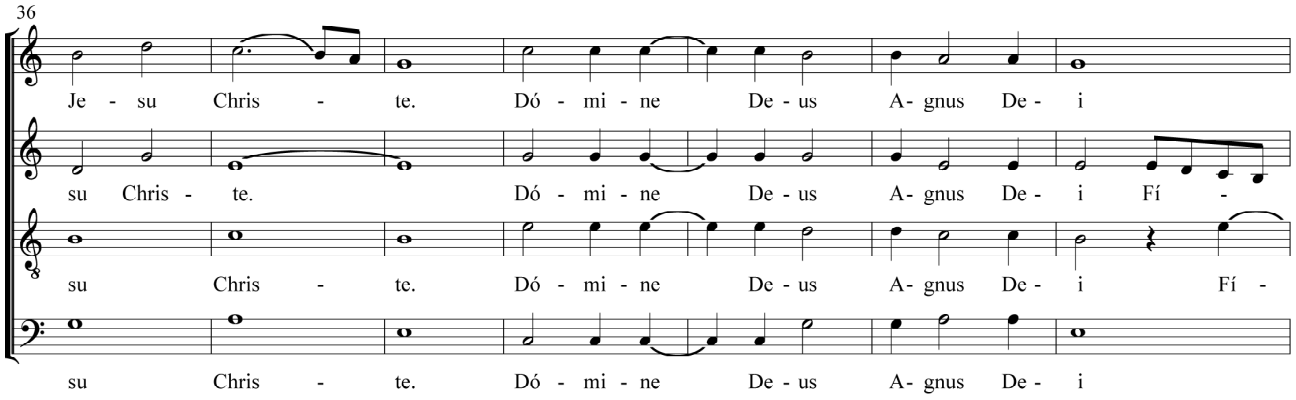
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



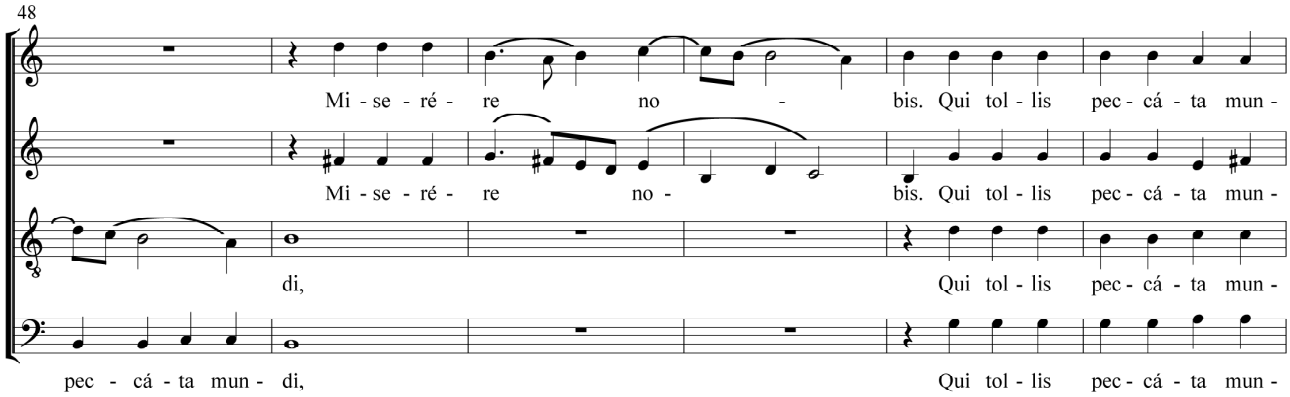
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



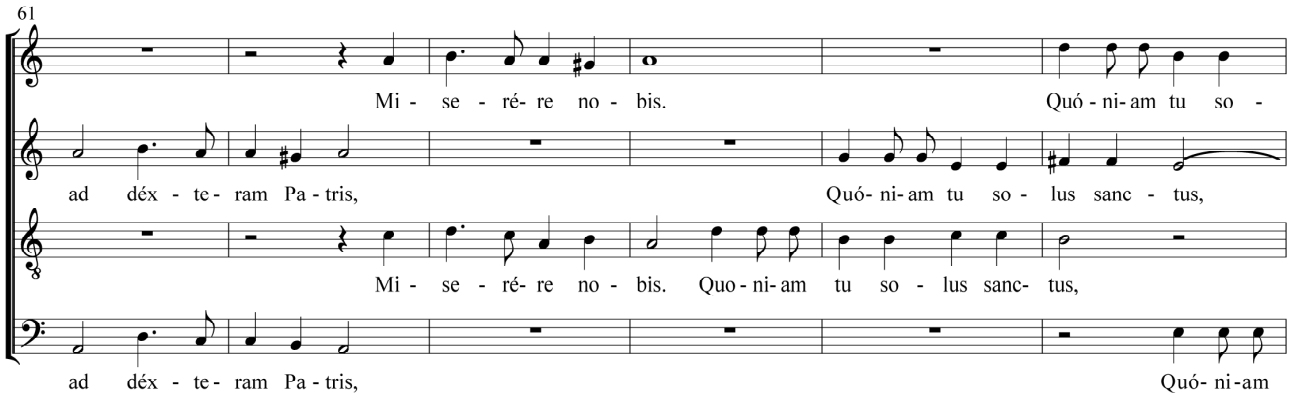
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



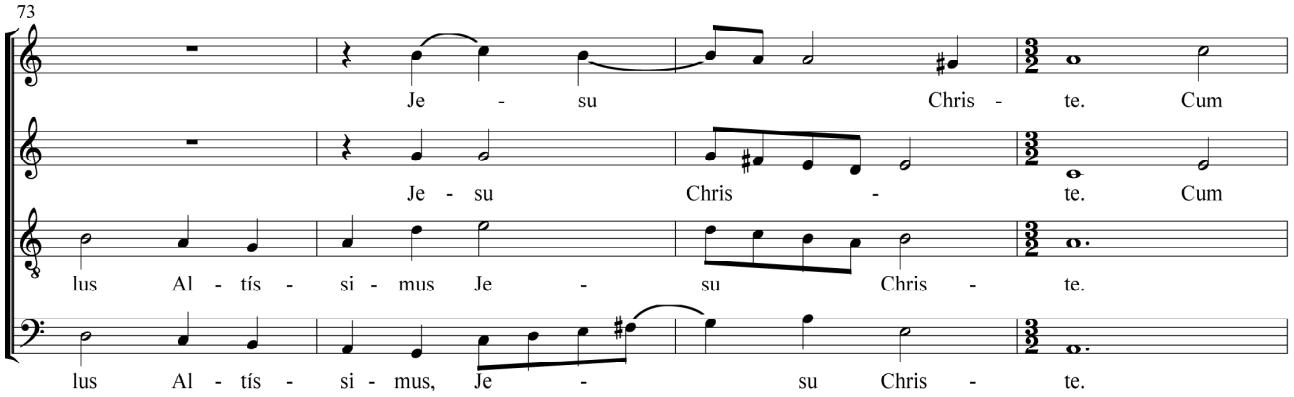
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



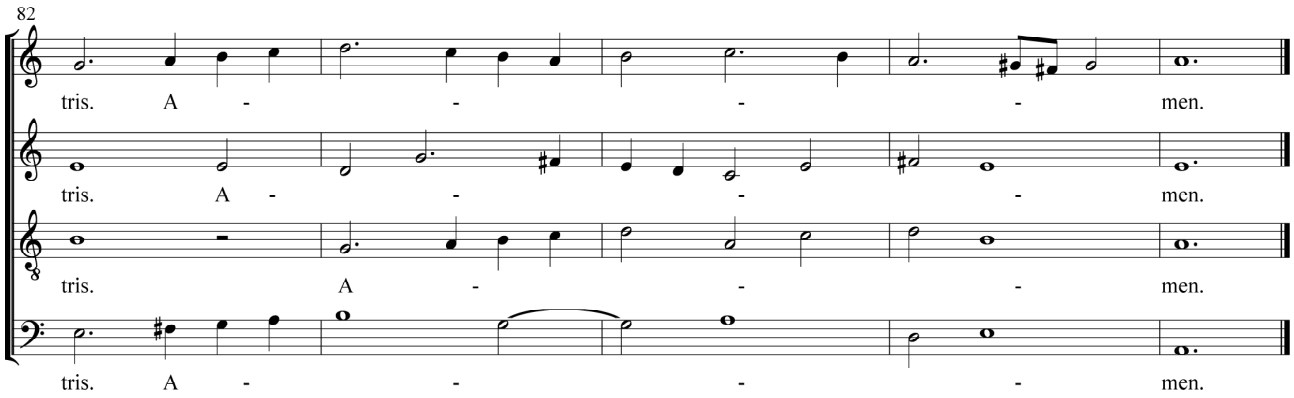
Partition en vente sur notre site web :

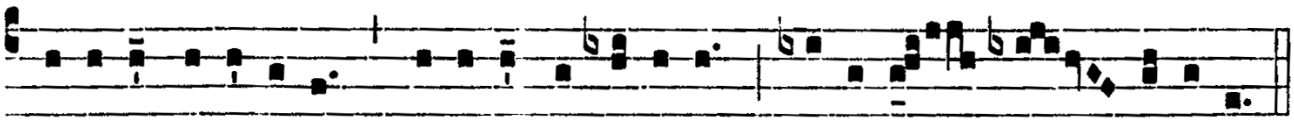
http://www.liturgia.com



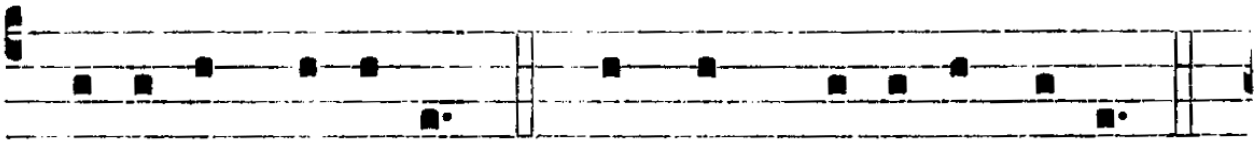
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com





Ký-ri- e e-lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.



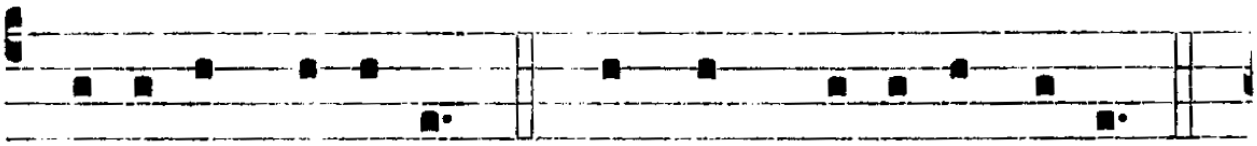
℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Oratio super populum

Da, quaesumus, omnipotens Deus : ut, qui Beatæ Catharinæ Virginis tuæ natalitia colimus et annua solemnitate lætemur, et tantæ virtutis proficiamus exemplo.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

Faites, Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que célébrant l'entrée au ciel de la bienheureuse Catherine votre Vierge, nous nous réjouissions d'en fêter l'anniversaire et mettions à profit l'exemple d'une vertu si grande.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.



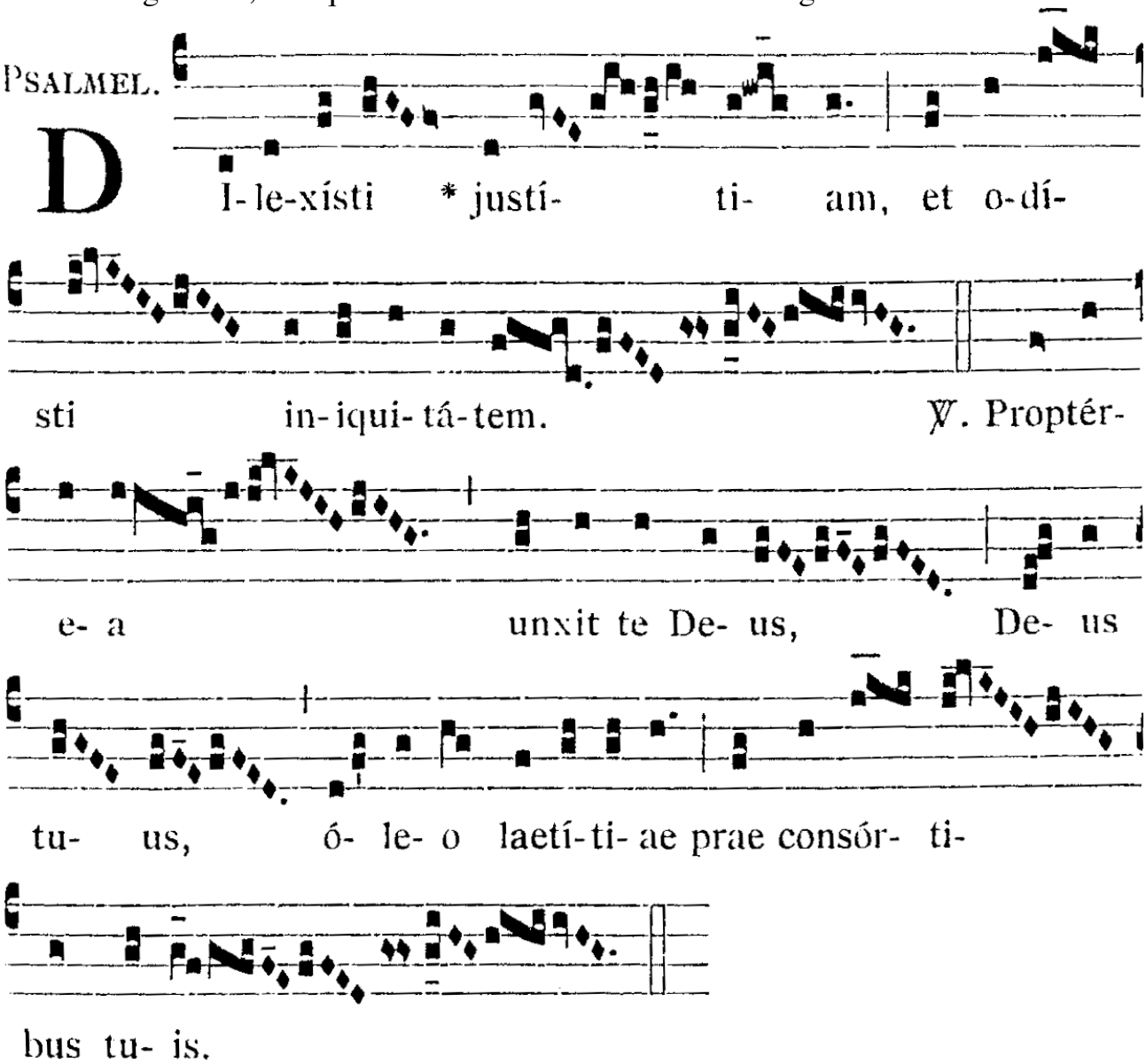
℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Un lecteur chante ensuite la première leçon du jour, après avoir demandé, en s'inclinant, la bénédiction au célébrant : Jube, Domne, benedicere. Il s'agit d'une vie de Sainte Catherine.

Lectio B. Virginis Chatharinæ

Catharina, Senensis, Dominicani Ordinis Virgo, prius se Deo dicavit, quam Deum posset per aetatem perfecte cognoscere. Cum septimum annum ageret, oblato sibi sub specie Pontificis Maximi Christo, assectantibus Apostolis Petro, Paulo et Joanne, ab eo salutaris signi benedictionem accepit. Adulta aetate asperioris vitae viam ingressa, ter in dies singulos ferrea catena corpus caedebat, ita ut fusi sanguinis guttae usque ad pedes defluerent. Inter caeteras virtutes, abstinentiam religiosissime coluit ; a die Cinerum usque ad Ascensionem Domini jejuna, solius Eucharistiae communione se ipsam aluit ; immo, per annos fere octo, modico herbarum succo et Pane caelesti corpus

sustentavit, quem Christus aliquando in illius os ingere est dignatus. Hac vitae severitate daemonis luctationes saevissimas vicit, adeo accepta Christo, ut cum illa psalmos recitaret, et ori sanguinem ex dextero latere exsugendum admoveret, et pectori, immutato corde, aliud intulerit, cum Davidicum versiculum caneret : Cor mundum crea in me, Deus. Etiam sua vulnera ejus pedibus, manibus ac lateri Christus inflixit, obductis quidem radio cicatricibus ; caeterum reliquo dolore vulnerum, qui nisi divina ope levaretur, brevi se morituram affirmabat. Numquam rea lethalis culpae fuit ; eaque mentis gratia et sermonis ita mortalium animos flectere poterat, ut omnes ab ejus alloquio meliores redirent. Infusa illi divinitus doctrina cum esset, vel ipsis doctoribus difficilimos de Divinitate nodos exolvit. Avenionem ad Gregorium undecimum pro pace Florentinorum profecta, votum ipsius de romana urbe repetenda soli Deo notum cognovit; ipsius vero Gregorii ac Urbani sexti nomine, etiam legationibus est perfuncta. Praeter prophetiae donum et multiplices Superum visiones, pluribus claruit miraculis. Decessit Romae anno salutis millesimo tercentesimo octogesimo, aetatis suae tertio et trigesimo ; eamque Pius secundus in Sanctarum Virginum numerum retulit.



Tu as aimé la justice et tu as haï l'iniquité.
V/. C'est pourquoi ton Dieu t'as oint d'huile de liesse dessus tous tes compagnons.

Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios prima

(c. 7, 25-31.)

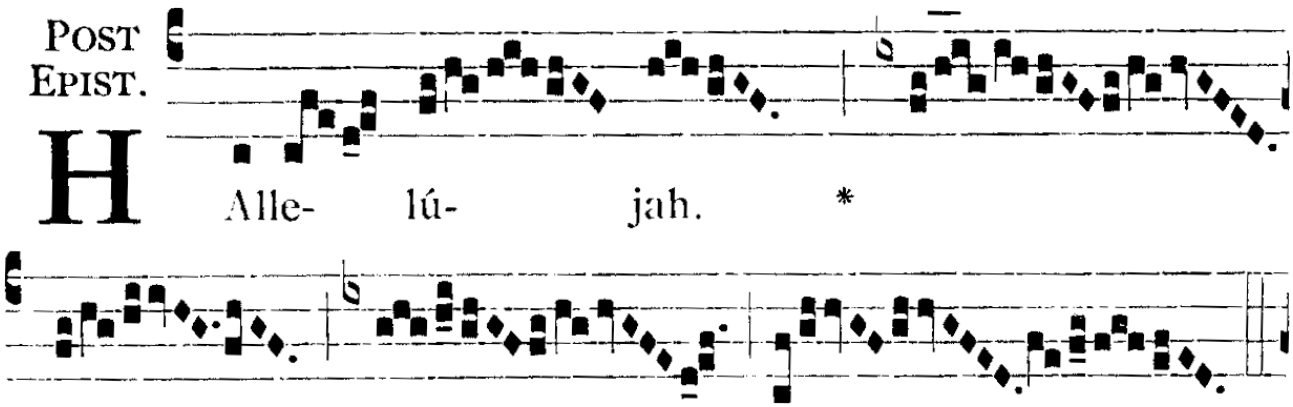
Fratres. De virginibus praeceptum Domini non habeo: consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, ut sim fidelis. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse. Alligatus es uxori? Noli quaere solutionem. Solutus es ab uxore? Noli quaerere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit : tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco. Hoc autem dico, fratres : Tempus breve est : reliquum est , ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint : et qui flent, tamquam non flentes : et qui gaudent, tamquam non gaudentes : et qui emunt, tamquam non possidentes : et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur : praeterit enim figura hujus mundi.

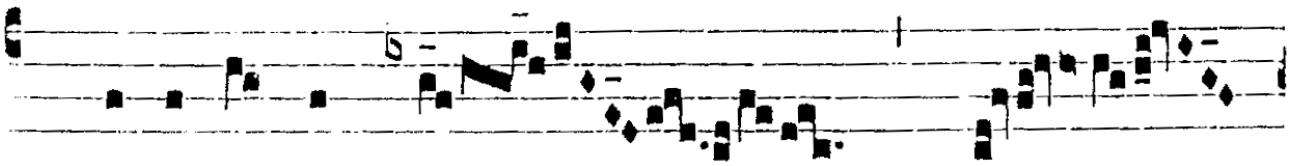
Ière épître du Bienheureux Paul Apôtre aux Corinthiens

(c. 7, 25-31.)

Frères : je n'ai pas d'ordre du Seigneur au sujet des vierges; mais je donne mon avis en homme qui, grâce à la miséricorde du Seigneur, est digne de confiance. J'estime donc qu'en raison des difficultés présentes c'est ce qu'il convient; oui, c'est pour chacun l'état qu'il convient. Es-tu lié à une femme? Ne cherche pas à rompre. N'es-tu pas lié à une femme? Ne cherche pas de femme. Si cependant tu te maries, tu ne pèches pas; et si la jeune fille se marie, elle ne pèche pas. Mais ceux-là connaîtront des épreuves dans leur chair, et je voudrais vous les épargner. Je vous le dis, frères: le temps se fait court. Reste donc que ceux qui ont femme vivent comme s'ils n'en avaient pas; ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient pas dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient pas, ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient pas vraiment. Car elle passe la figure de ce monde.

L'épître est suivie de l'hallelujah avec son verset, chantés par les chantres :

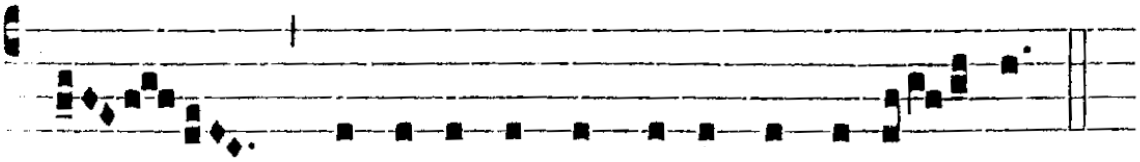




V. Dif-fú-sa est grá-

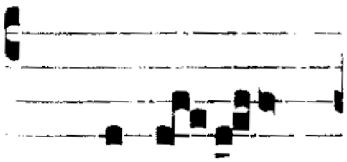
ti- a in lá- bi- is tu- is

pro- ptér- e- a

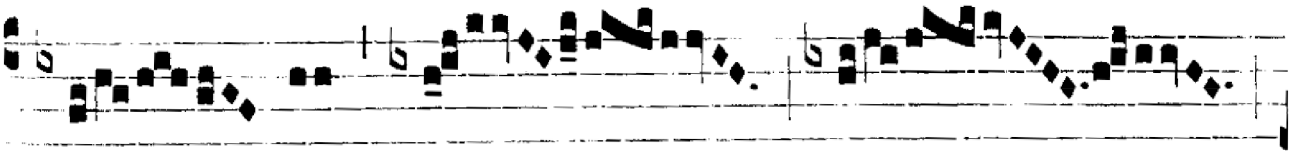


be-ne-dí-xit te De- us in aetér- num.

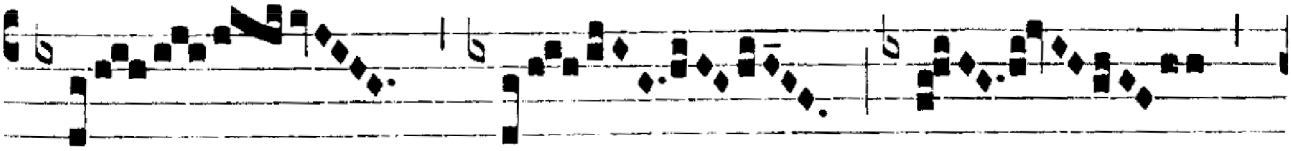
Reprise de l'Hallelujah :

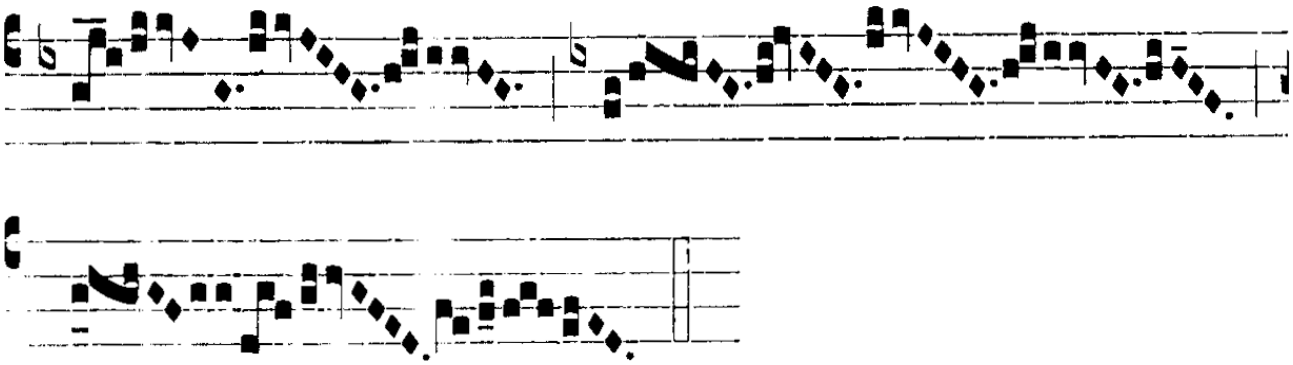


Halle-



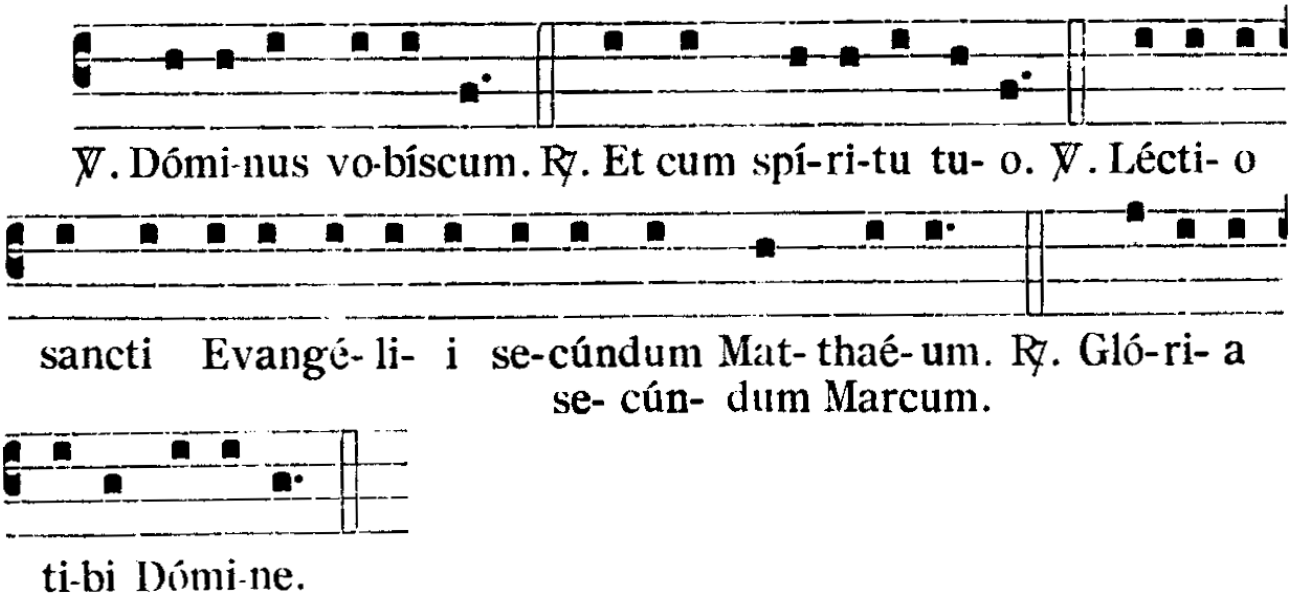
lú- jah.





Hallelujah. V/. La grâce est répandue sur tes lèvres, aussi Dieu t'as béni à jamais.

Pendant l'hallelujah, le clergé va en procession à la sacristie pour y chercher & ramener l'évangéliaire. Ensuite on chante l'évangile du jour, pendant lequel on se tient debout. On y répond de la manière qui suit :



Lectio sancti Evangelii secundum Joannem

(16, 5-15)

In illo tempore. Locutus est Dominus Jesus parabolam hanc ad discipulos suos : Simile est regnum caelorum decem virginibus : quae accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae. Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes : sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum : prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram

Leçon du saint Evangile selon Jean

(16, 5-15)

En ce temps-là, le Seigneur Jésus dit à ses disciples cette parabole: "Il en sera du royaume des cieux comme dix vierges qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux et de l'épouse. Cinq d'entre elles étaient des étourdies, et les cinq autres étaient sages. Les étourdies, en prenant leurs lampes n'avaient pas pris d'huile avec elles, mais les sages avaient, avec leurs lampes, pris de l'huile dans des vases.

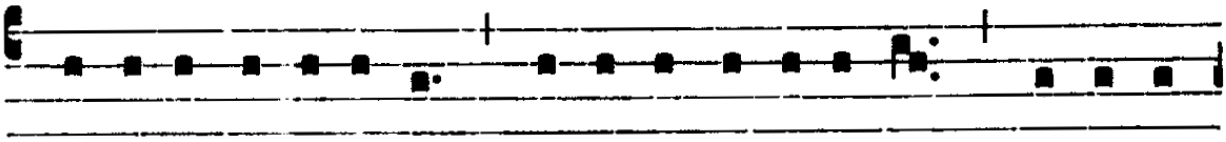
autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt. Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas. Fatuae autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro : quia lampades nostrae extinguuntur. Responderunt prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. Novissime vero venerunt et reliquae virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait : Amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.

L'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux qui vient! Sortez à sa rencontre!" Alors toutes ces vierges s'éveillèrent et apprêtèrent leurs lampes. Les étourdies dirent aux sages: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent." Les sages répondirent: "Jamais il n'y en aurait assez pour nous et pour vous; allez plutôt chez les marchands et achetez-vous-en." Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et on ferma la porte. Finalement, arrivent aussi les autres vierges, qui disent: "Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous!" Mais il répondit: "En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas." Veillez donc. Car vous ne connaissez ni le jour, ni l'heure."

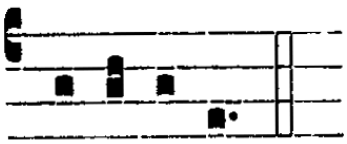
On ne répond rien à la fin de l'évangile. Ici peut prendre place l'homélie.

Messe des fidèles

℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.



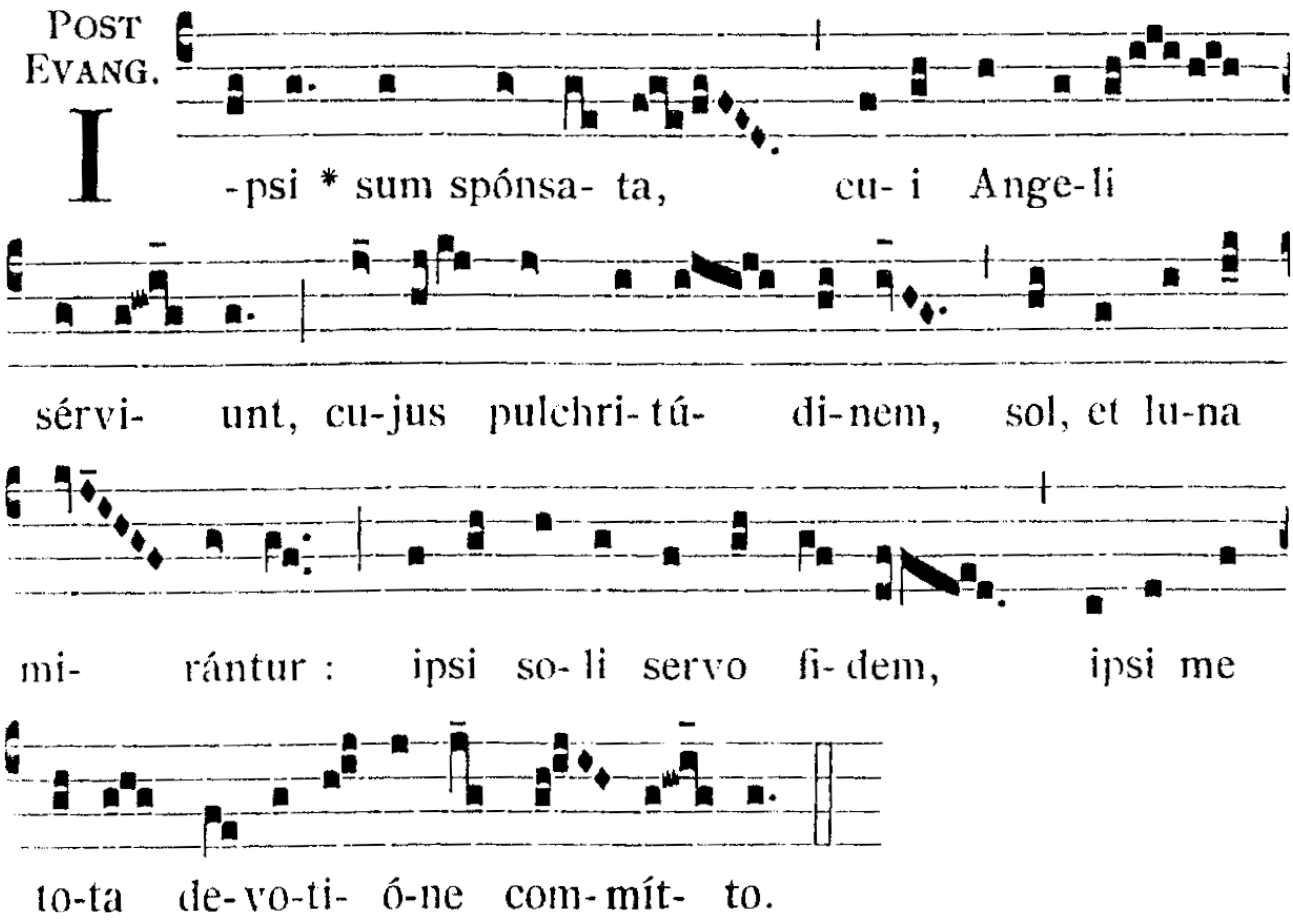
Ký- ri- e e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son. Ký- ri- e



e-lé- i-son.

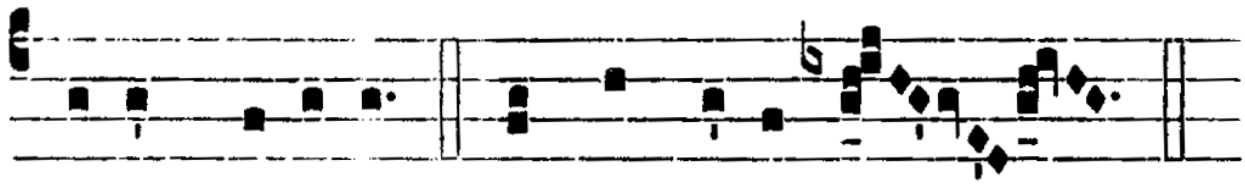
Les chantres chantent alors l'Antienne post Evangelium du jour :

POST EVANG.



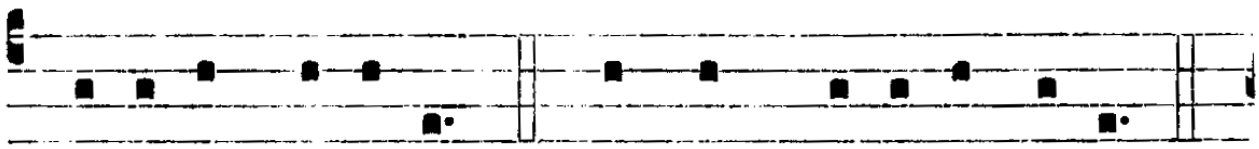
Je suis l'épouse que les anges servent, dont le soleil et la lune admirent la beauté.

Le diacre chante ensuite :



℣. Pa-cem habé-te. ℟. Ad te, Dómi- ne.

Le célébrant dit alors :



℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Le célébrant chante ensuite l'oraison super sindonem.

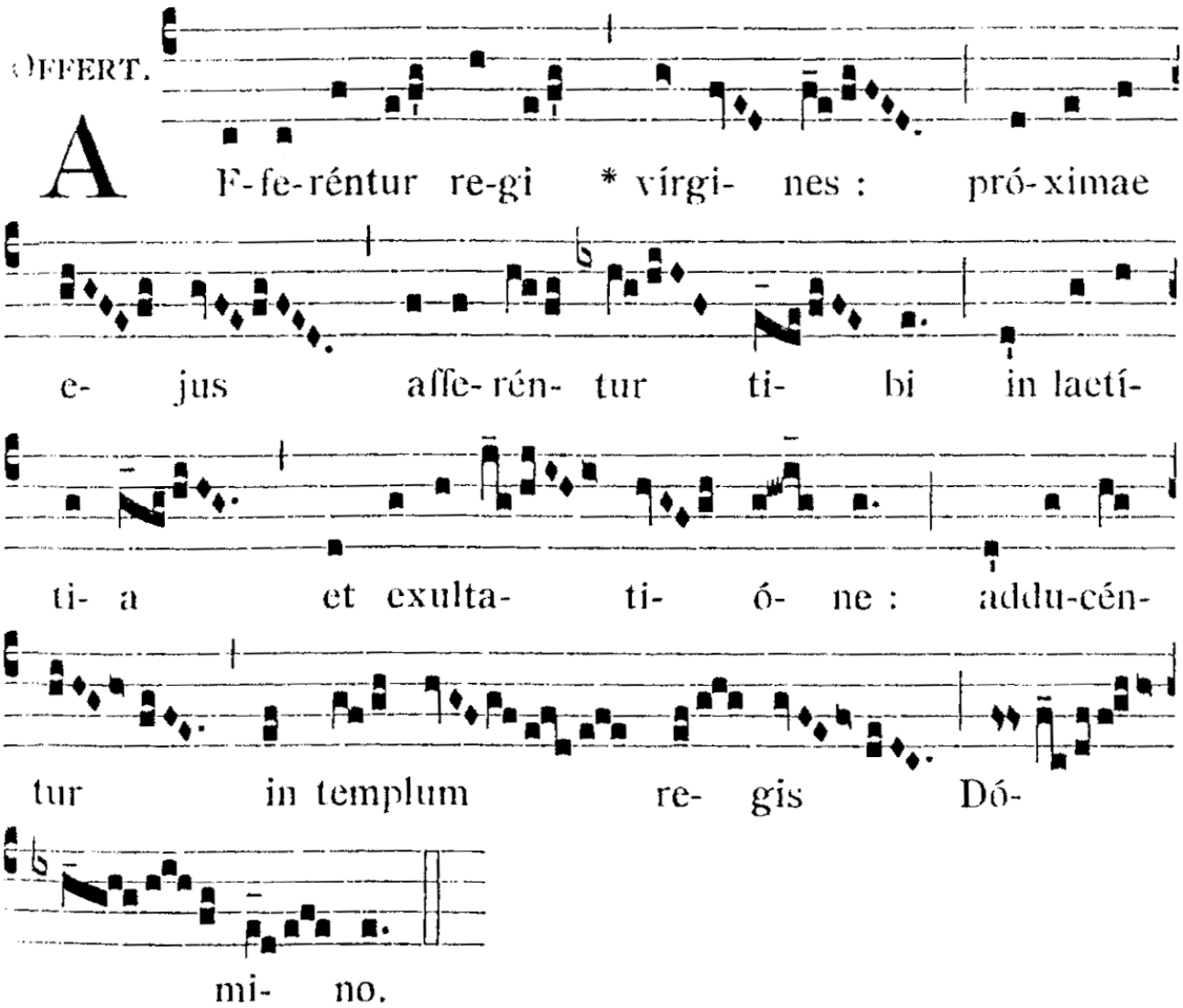
Oratio super sindonem

Exaudi nos, Deus, Salutaris noster : et intercessione Beatæ Virginis Catharinæ mentes nostras ab omni labe purifica.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

Exaucez-nous, Dieu notre Salut: et par l'intercession de la Bienheureuse Vierge Catherine purifiez nos âmes de toute souillure.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Offertoire

Le chœur chante l'offertoire du jour pendant que le célébrant dit en secret les prières de l'offertoire.



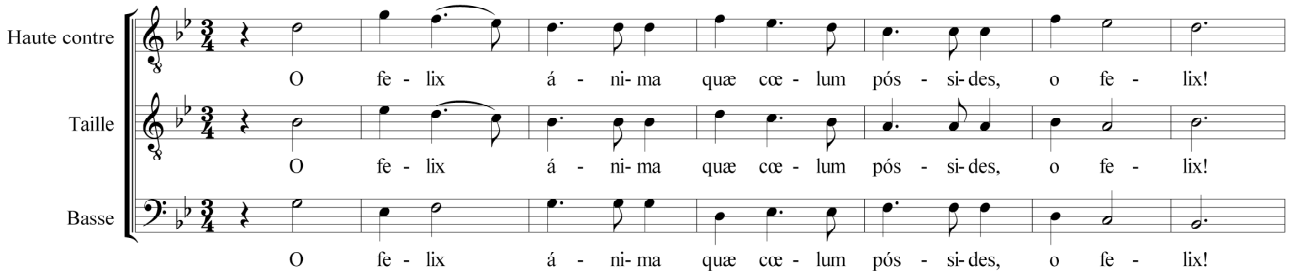
Elle est conduite au roi, les vierges à sa suite sont conduites à vous dans la joie et l'allégresse : elles font leur entrée dans le palais du roi le Seigneur.

Si l'offertoire n'est pas terminé, on ajoute le motet suivant :

O FELIX ANIMA

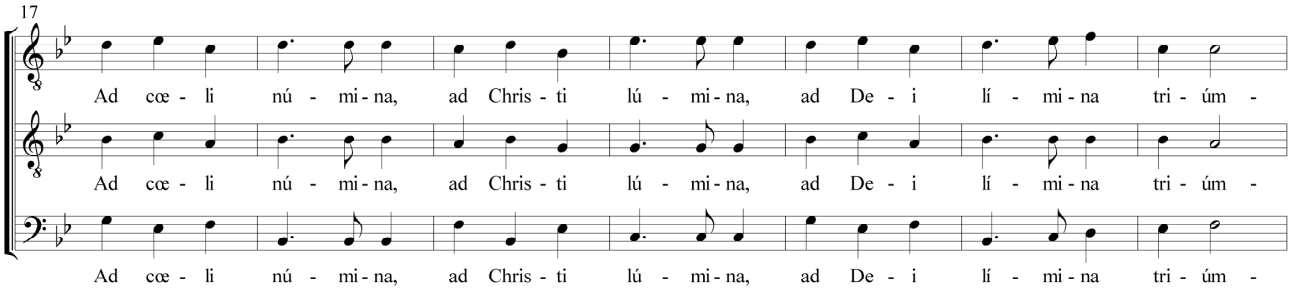
O âme bienheureuse qui possède le ciel, tu es portée en triomphe vers la divine & céleste majesté, vers les lumières du Christ, vers les demeures de Dieu.

Giacomo Carissimi (1605 † 1674)
Maître de chapelle de la cathédrale d'Assise
puis de Saint-Appollinaire, basilique du Collegium Germanicum
des Jésuites à Rome



Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

© Répertoire de la Schola Sainte-Cécile - 2005 -

Voici les prières de l'offertoire ambrosien, que le prêtre dit à voix basse :

Ayant fini l'oraison précédente, le prêtre reçoit la patène avec l'hostie, et offre celle-ci en disant :

Suscipe, clementissime Pater, hunc Panem sanctum, ut fiat Unigeniti tui Corpus, in nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Reçois, Père très clément, ce pain saint, pour qu'il devienne le Corps de ton Fils unique, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Ayant reposé l'hostie sur le corporal, il verse le vin dans le calice en disant :

De latere Christi exivit Sanguis,

Du côté du Christ du Sang

Ensuite il bénit l'eau en disant :

et aqua pariter, in nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Et de l'eau, au nom du Père, & du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.

Ayant alors pris le calice, il l'offre en disant :

Suscipe, clementissime Pater, hunc Calicem, vinum aqua mixtum, ut fiat Unigeniti tui Sanguis, in nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Reçois, Père très clément, ce Calice de vin mêlé d'eau, pour qu'il devienne le Sang de ton Fils unique, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Il pose le calice sur le corporal, et le couvrant de la pale, il joint les mains & les pose sur l'autel, disant, profondément incliné :

Omnipotens sempiterne Deus, placabilis, et acceptabilis sit hæc oblatio, quam ego indignus pro me misero peccatore, et pro delictis meis innumerabilibus tuæ pietati offero, ut veniam, et remissionem omnium peccatorum meorum mihi concedas : et iniquitates meas ne respexeris, sed sola tua misericordia mihi prosit indigno. Per Christum Dominum nostrum.

Dieu tout-puissant & éternel, que cette oblation te soit agréable & acceptable, que moi, indigne, j'offre à ta bonté pour moi, pécheur misérable et pour mes innombrables fautes, afin que tu m'accordes le pardon & la rémission de tous mes péchés ; ne regarde pas mes iniquités, mais que ta miséricorde soit accordée à l'indigne que je suis. Par le Christ notre Seigneur.

Etendant les mains, il poursuit :

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus in memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Domini nostri Jesu Christi : et in honorem omnium Sanctorum tuorum, qui tibi placuerunt ab initio mundi, et eorum, quorum hodie festivitas celebratur, et quorum hic nomina, et reliquiæ habentur : ut illis sit ad honorem, nobis autem ad salutem : ut illi omnes pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam facimus in terris. *(Jungit manus)* Per eundem Christum Dominum nostrum.

Reçois, sainte Trinité, cette oblation que nous t'offrons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de notre Seigneur Jésus-Christ, & en l'honneur de tous tes saints, qui te plurent dès le commencement du monde et deux dont nous célébrons aujourd'hui la fête, dont voici les noms, et dont nous avons les reliques ; qu'elle leur soit à leur honneur, et pour notre salut, afin qu'ils daignent tous intercéder pour nous dans les cieux, eux dont nous faisons mémoire sur terre. Par le même Christ notre Seigneur.

Tenant les mains au-dessus des oblats, il dit :

Et suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem pro emundatione mea, ut mundes, et purges

Et reçois, sainte Trinité, cette oblation pour ma purification, afin que tu me purifies et me

me ab universis peccatorum maculis : quatenus tibi digne ministrare merear, Deus et clementissime Domine.

purges de toutes les taches des péchés, afin que je sois rendu digne de te servir, Dieu et très clément Seigneur.

Il bénit les oblats & poursuit :

Benedictio Dei omnipotentis, Pa□tris, et Fi□lii, et Spiritus □ sancti copiosa de cælis descendat super hanc nostram oblationem : et accepta tibi sit hæc oblatio, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, misericordissime rerum conditor.

Que la bénédiction abondante de Dieu tout-puissant, Père, & Fils, & Saint-Esprit, descende sur notre oblation, et que cette oblation te soit acceptable, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, créateur très miséricordieux de l'univers.

Ensuite, il bénit l'encens en disant :

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Que par l'intercession du bienheureux Archange Michel, se tenant à la dextre de l'autel de l'encens, et de tous ses élus, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir en odeur agréable. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Et recevant l'encensoir du diacre, il encense les oblats en disant :

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

Que cet encens béni par toi, Seigneur, monte vers toi, et que descende sur nous ta miséricorde.

En encensant l'autel, il dit :

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas exscusationes in peccatis. (Ps. 140.)

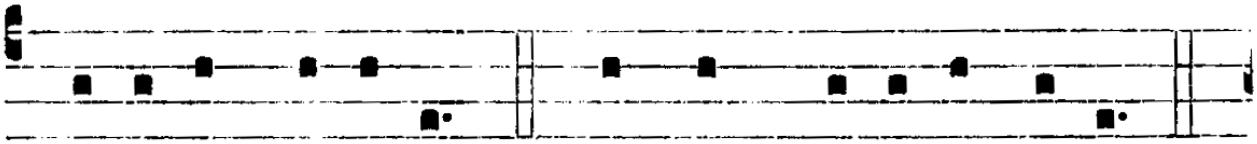
Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi, l'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral. Mets, Seigneur, une garde à ma bouche, veille sur la porte de mes lèvres. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles malicieuses, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

Ensuite, il rend l'encensoir au diacre en disant :

Ecce odor Sanctorum Dei, tamquam odor agri pleni, quem Deus benedixit. (Gen.27.)

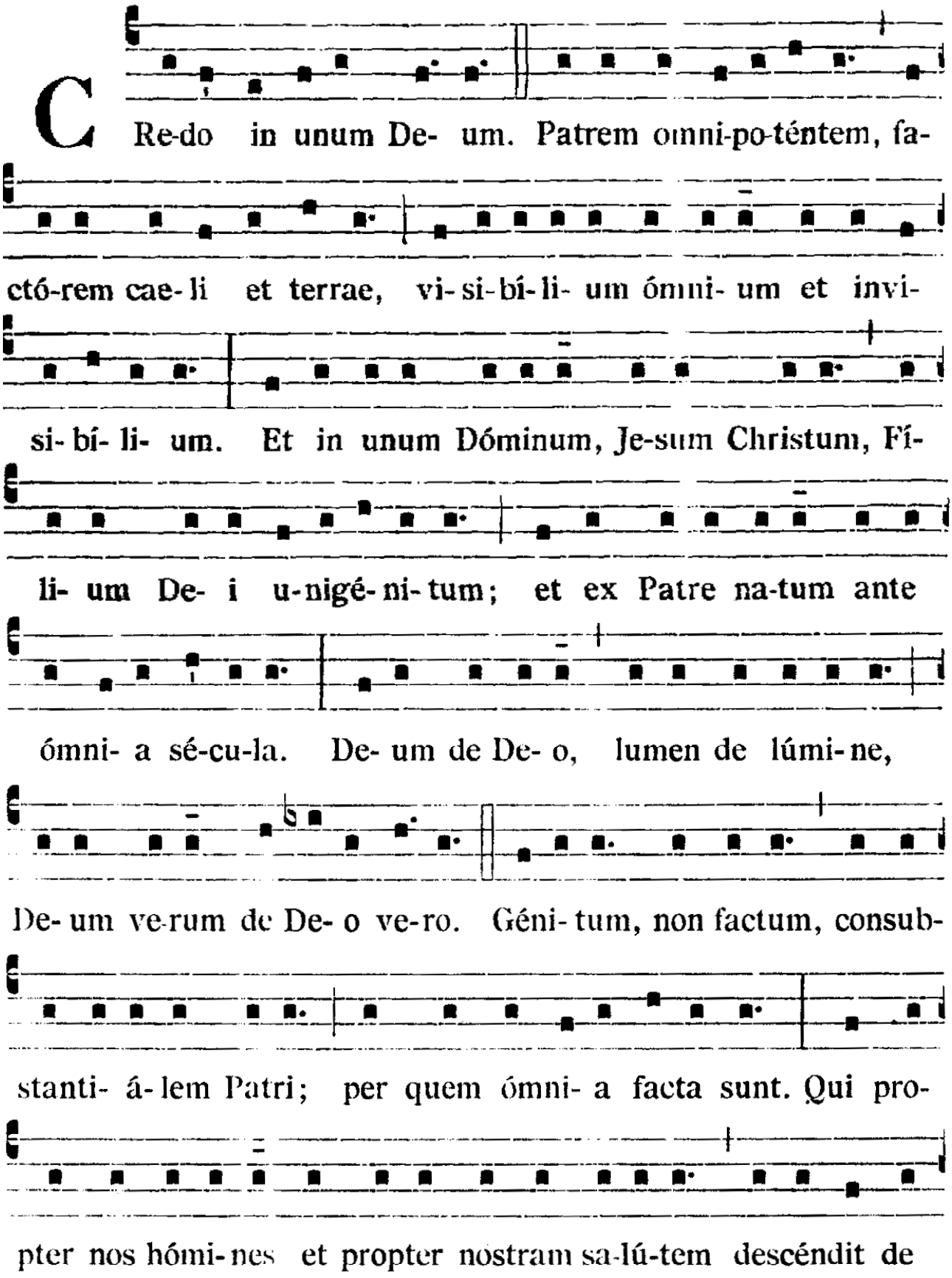
Voici l'odeur des Saints de Dieu, telle l'odeur des bons champs que le Seigneur a béni.

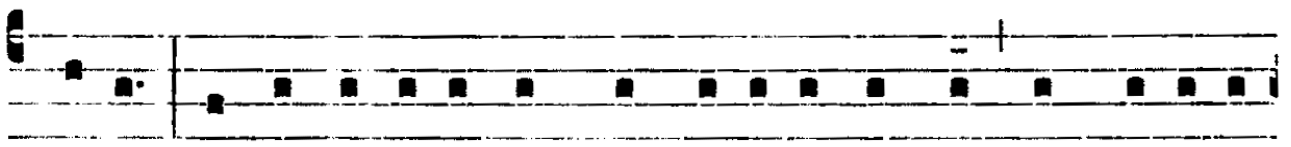
Ayant achevé de lire le texte de l'offertoire, le célébrant dit :



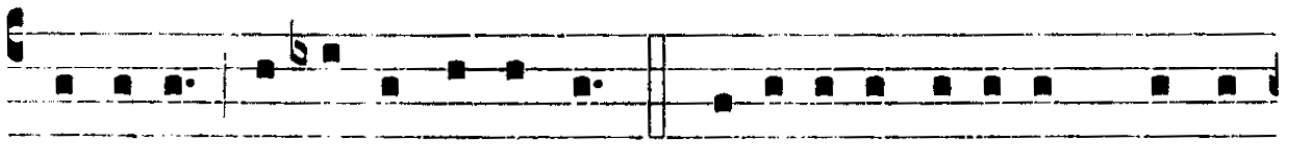
℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Symbole de Nicée-Constantinople

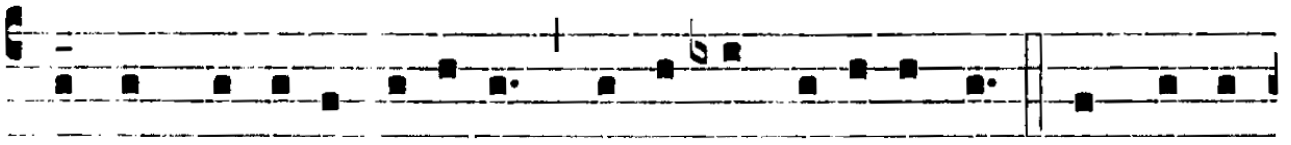




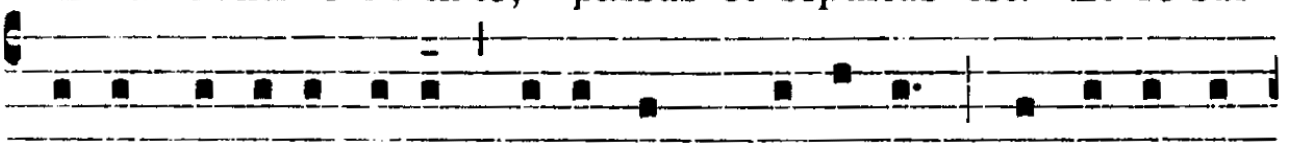
cae-lis. Et incarnátus est de Spí-ri-tu Sancto, ex Ma-rí- a



Vírgi-ne et homo factus est. Cru-ci- fíxus é-ti- am pro no-

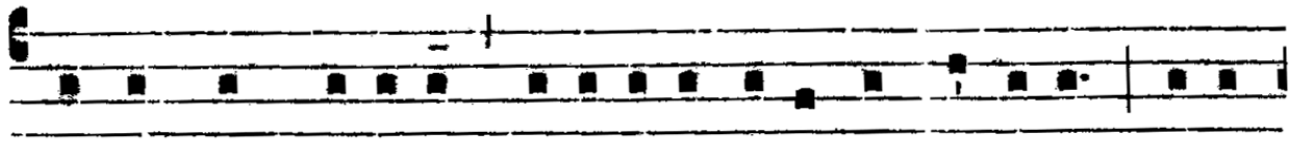


bis sub Pónti- o Pi-lá-to, passus et sepúltus est. Et re-sur-

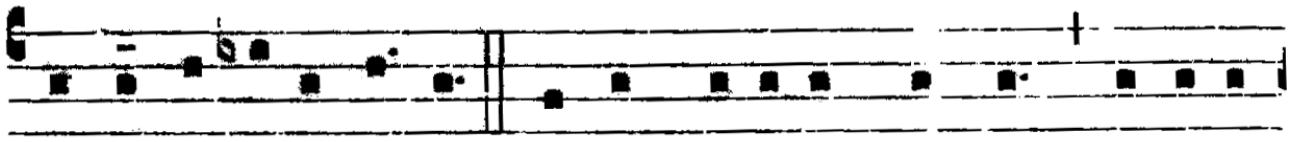


ré-xit térti- a di- e secúndum Scriptú-ras. Et ascéndit

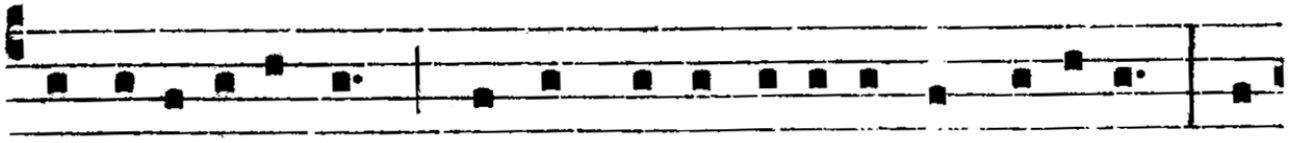
ad caelos : sedet ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-



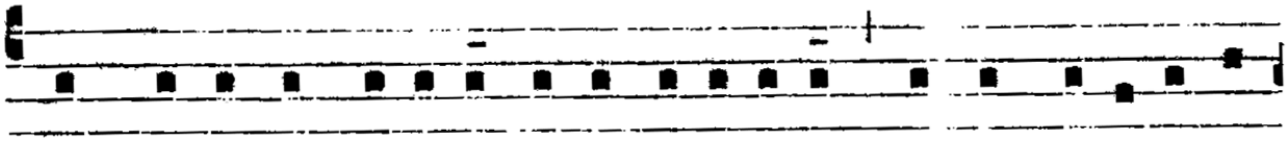
rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os; cu-jus



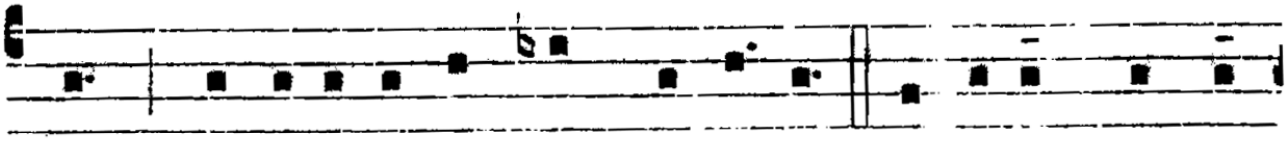
regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num



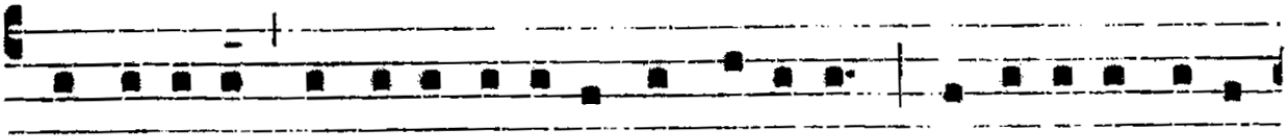
et vi-vi- fi-cántem: Qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui



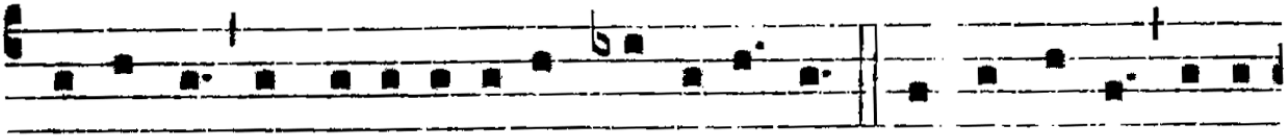
cum Patre et Fí- li- o simul ado-rá-tur et conglo-ri- fi-cá-



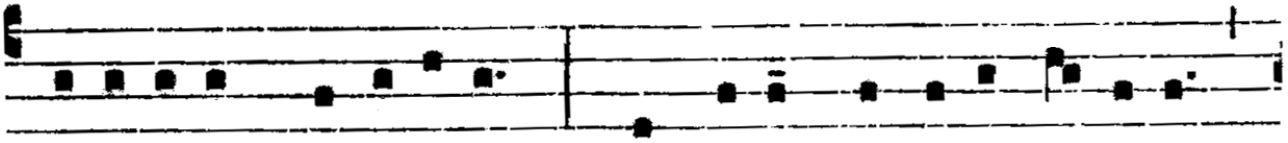
tur. Qui locú- tus est per Prophé- tas. Et unam, Sanctam,



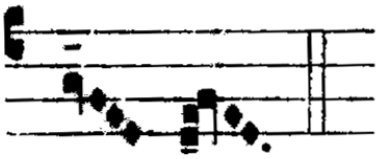
Cathó-li-cam, et Apostó- li-cam Ecclé-si- am. Confí- te- or unum



baptísma in remissi- ónem pecca-tó- rum. Et expécto re-sur-

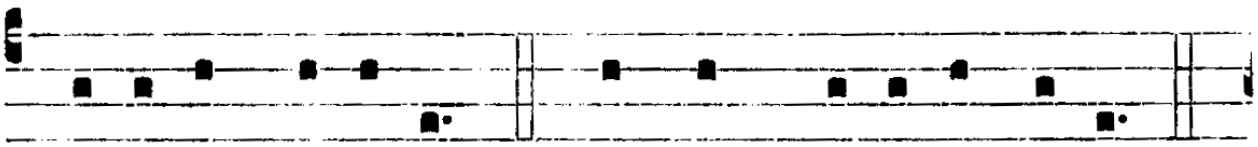


recti- ónem mortu- órum. ** Et vi-tam ventú-ri sé-cu-li.



A- men.

Le célébrant dit ensuite :



℣. Dómi-nus vo- bíscum. ℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

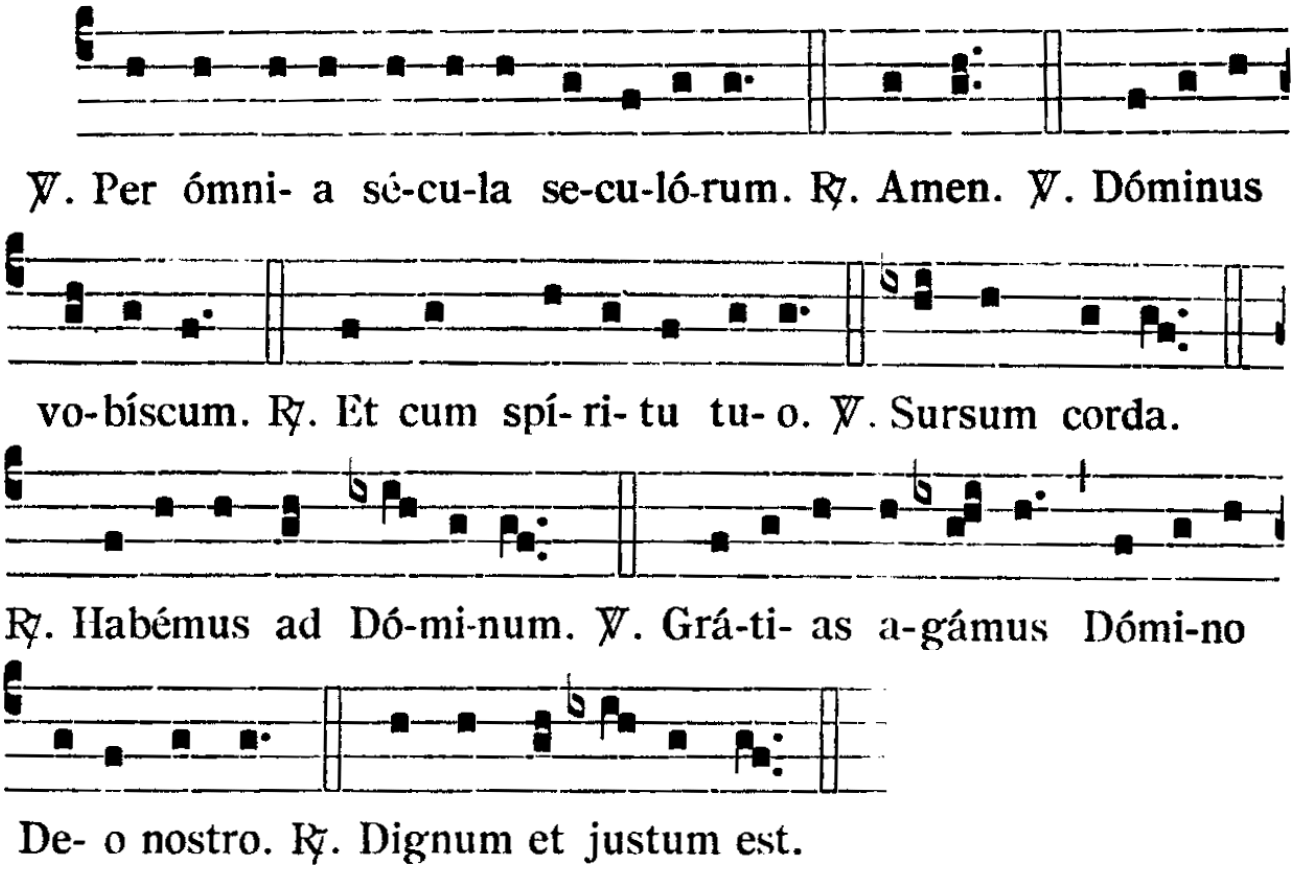
Oratio super oblatam

Ascendant ad te, Domine ; quas in Beatæ Catharinæ solemnitate offerimus, preces : et hostia salutaris quæ virgineo fragat odore, tuæ placeat Majestati.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

Que s'élèvent vers vous nos prières, Seigneur, en cette solennité de la Bienheureuse Catherine que nous célébrons : et l'offrande qu'embaume le parfum de la virginité, par qui nous vient le salut, qu'elle plaise à votre Majesté.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Préface



La préface varie quasiment à toutes les messes. Voici celle de ce jour.

Vere quia dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper hic, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum.

Pro cujus armore, et suæ continentiæ puritate beata Virgo tua Catharina respuit divitias sæculares, et dignitatem viri mortalis, ut in cælestibus consequeretur præmia castitatis, ubi in perpetuo fructus permanet virginalis. Lampades denique ardentes ipsæ Virgines demonstrant, quarum spiritus semper ad te Deum vigilat, Patrem omnipotentem, et Dominum Jesum Christum Filium tuum.

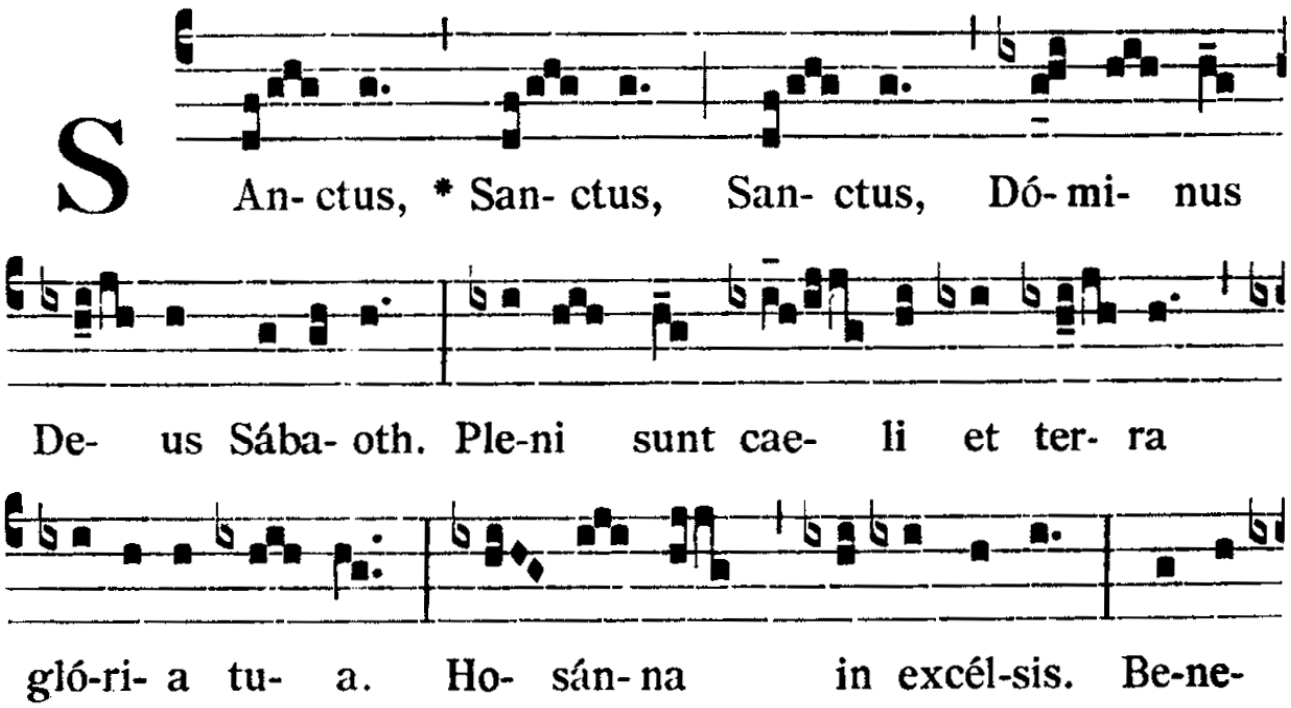
Cui venienti obviæ ecclesiæ, in choro innumerabilium Virginum, hymnum divinis laudibus decantant, dicentes:

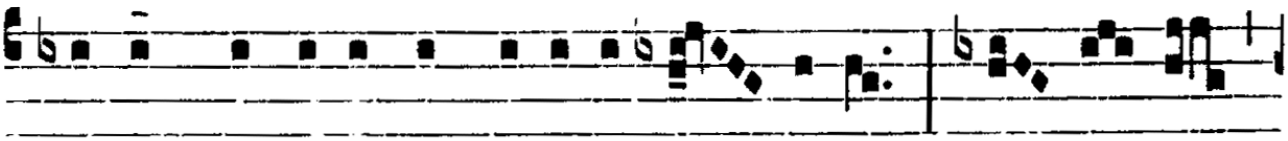
Vraiment, car cela est digne & juste, c'est notre devoir et notre salut, de toujours, ici et en tout lieu, te rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Pour l'amour de qui et par la pureté de sa chasteté, ta bienheureuse Vierge Catherine a méprisé les richesses de ce siècles et les dignités des hommes mortels, afin de recevoir dans les cieux les récompenses de sa chasteté, là où demeure à jamais le fruit de sa virginité. Les Vierges prouvent par leur lampes ardentes combien l'esprit veille toujours vers toi, Dieu, Père tout-Puissant et Seigneur Jésus-Christ ton Fils.

Lui, qui , venant au devant de son Eglise, parmi le chœur innombrable des Vierges, chantant l'hymne des louanges divines, disant :

Sanctus





díctus qui ve-nit in nómi-ne Dó- mi-ni. Ho- sán-na

in excél- sis.

Canon

Te igitur, clementissime Pater, per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, supplices rogamus, et petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc ▯ dona, hæc ▯ munera, hæc ▯ sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum : una cum famulo tuo Papa nostro N. et Pontifice nostro N. sed et omnibus orthodoxis, atque catholicæ, et apostolicæ fidei cultoribus.

C'est toi donc, Père très-bon, par notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, que nous prions par nos supplications, et te demandons d'accépter & de bénir ces dons, ces offrandes, ces offrandes saintes & sans tâches, que nous t'offrons tout d'abord pour ta sainte Eglise catholique, afin de la pacifier, de la garder, de la rassembler dans l'unité et de la gouverner par toute la terre, unie avec ton serviteur notre Pape N. et notre Pontife N. et de tous ceux qui gardent l'orhodoxie de la foi catholique & apostolique.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum, N. et N., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio : pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque, omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ : tibique reddunt vota sua, æterno Deo, vivo et vero.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs & de tes servantes, N. & N., et de tous ceux qui nous entourent, dont la foi et la dévotion te sont connues ; nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes, les leurs et pour tous, pour la rédemption de leurs âmes, le salut et la sécurité qu'ils espèrent, et ils t'adressent leurs prières à toi, Dieu éternel, vivant & vrai.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semperque Virginis Mariæ, genitricis Dei, et Domini nostri Jesu Christi : sed et beatorum Apostolorum, et Martyrum tuorum, Petri, et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi, Xysti, Laurentii, Hippoliti, Vincentii, Cornelii, Cypriani, Clementis, Chrysogoni, Joannis, et Pauli, Cosmæ, et Damiani, Apollinaris, Vitalis, Nazarii, et Celsi, Protasii, et Gervasii, Victoris, Narboris, Felicis, et Calimerii et omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis, precibusque concedas, ut in mnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Unis dans une même communion, nous vénérons en premier la glorieuse & toujours Vierge Marie, Mère de Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ, puis de tes bienheureux Apôtres & martyrs Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon & Thaddée, Xyste, Laurent, Hippolyte, Vincent, Corneille, Cyprien, Clément, Chrysogone, Jean & Paul, Côme & Damien, Apollinaire, Vital, Nazaire & Celse, Protais & Gervais, Victor, Nabor, Felix et Calimerius et de tous tes saints ; par leurs mérites & leurs prières, accorde-nous en tout temps ta protection et ton aide. Par le même Christ notre Seigneur.

Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblatio-nem servitutis nos-træ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus suscipias : diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damna-tione eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum.

Quam oblationem, quam pietati tuæ offerimus, tu Deus in omnibus, quæsumus, bene dictam, adscri ptam, ra tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Cor pus, et San guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie, quam pro nostra omniumque salute pateretur, accipiens panem, elevavit oculos ad cælos ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens ad eos: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens Calicem, elevavit oculos ad cælos ad te Deum Patrem suum omnipotentem : item tibi gratias agens, bene dixit, tradiditque discipulis suis, dicens ad eos: Accipite, et bibite ex eo omnes.

Hoc est enim Calix Sanguinis mei, novi, et æterni testamenti, mysterium fidei: qui pro vobis, et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Mandans quoque, et dicens ad eos : Hæc quotiescumque feceritis, in meam commemorationem facietis : mortem meam prædicabitis, resurrectionem meam annunciabitis, adventum meum sperabitis, donec iterum de cælis veniam ad vos.

Amen.

Voici donc l'offrande que nous te présentons, nous tes serviteurs et toute ta famille : daigne l'accepter ; dispose dans ta paix les jours de notre vie, veuille nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de tes élus. Par le Christ notre Seigneur.

Daigne, Dieu, bénir cette offrande, l'agréer & l'approuver pleinement, la rende parfaite et digne de toi, qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de ton Fils très aimé notre Seigneur Jésus-Christ.

Lui qui, la veille de souffrir pour notre salut et celui de tous, prit le pain, leva les yeux aux cieux vers toi sont Père tout-puissant, te rendit grâces, le bénit, le rompit et le donna à ses disciples, leur disant : Recevez, et mangez tous de ceci.

Ceci es en effet mon Corps

De même après avoir soupé, il prit le Calice, leva les yeux vers les cieux vers toi Dieu son Père tout-puissant, de même il te rendit grâces, le bénit, et le donna à ses disciples, leur disant : Recevez et buvez tous de ceci.

Ceci est en effet la Coupe de mon Sang, alliance nouvelle & éternelle, mystère de foi, qui pour vous & pour beaucoup sera versé en rémission des péchés.

Leur demandant et leur disant : Toutes les fois que vous le ferez, faites-le en mémoire de moi ; vous prêcherez ma mort, annoncerez ma résurrection, espèrerez ma venue, jusqu'à ce que je vienne à vous de nouveau depuis les cieux.

Motet à la consération :

ADORAMVS TE, CHRISTE
ELEVATION DE LA MISSA GALEAZESCHA

Partition tirée des archives musicales
de la Vénérable Fabrique du Dôme de Milan
Ton original en ré mineur (premier ton)

Loyset Compère (c. 1445 † 1518)
maître de la chapelle de Galeazzo Maria Sforza,
duc de Milan

Nous vous adorons, Christ,

Superius: A - do - rá - mus te, Chris - te,

Altus: A - do - rá - mus te, Chris - te,

Tenor: A - do - rá - mus te, Chris - te,

Bassus: A - do - rá - mus te, Chris - te,

Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

14 *parce que par votre sainte croix*

qui - a per sanc - tam cru - cem tu - am

qui - a per sanc - tam cru - cem tu - am

qui - a per sanc - tam cru - cem tu - am

qui - a per sanc - tam cru - cem tu - am

Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, Domini nostri Jesu Christi passionis, nec non et ab inferis mirabilis resurrectionis, sed et in cælos gloriosissimæ ascensionis, offerimus præclaræ majestati tuæ, de tuis donis, ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, hunc Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

C'est pourquoi, Seigneur, nous tes serviteurs et ton peuple saint, en mémoire de la bienheureuse passion du Christ ton Fils notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et aussi de son ascension dans la gloire des cieux, nous présentons à ta majesté glorieuse cette offrande choisie parmi tes dons, offrande pure, offrande sainte, offrande immaculée, ce Pain saint de la vie éternelle et ce Calice du salut perpétuel.

Supra quæ propitio, ac sereno vultu tuo respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera justi pueri tui Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Sur ces offrandes, daigne jeter un regard favorable et bienveillant ; accepte-les comme tu as bien voulu accepter les dons de ton serviteur Abel le juste, le sacrifice de notre Patriarche Abraham, et celui que t'offrit ton grand prêtre Melchisedech, sacrifice saint, hostie immaculée.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus : jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, ante conpectum tremendæ majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Corpus et Sanguinem Domini nostri Jesu Christi sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, ordonne que ceci soit porté par ton saint Ange sur ton autel sublime, devant la face de ta majesté redoutable ; afin que nous recevions en communiant à cet autel le très saint Corps & Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, nous soyons rassasié de toute céleste bénédiction & grâce. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis, N. et N. : Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii, lucis, ac pacis ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes seviteurs & de tes servantes qui nous précédèrent avec le signe de la foi et dorment dans le sommeil de la paix, N. & N. ; pour eux, Seigneur, et tous ceux qui reposent dans le Christ, accorde le séjour du bonheur, de la lumière & de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Amen.

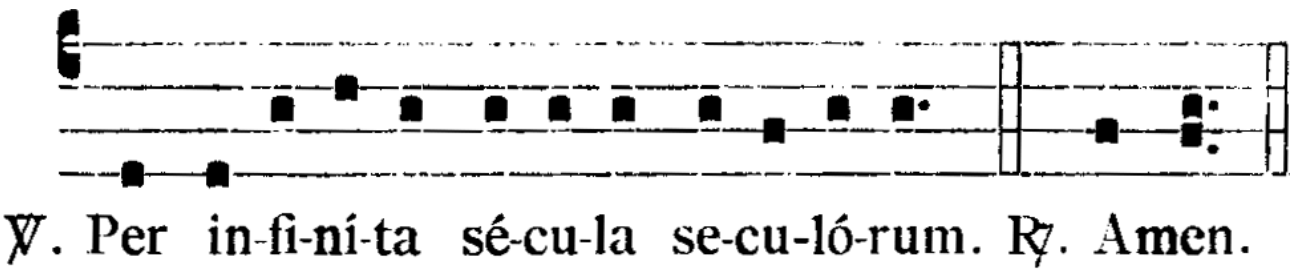
Nobis quoque minimis, et peccatoribus famulis tuis, de multitudine misericordiæ tuæ sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, et Martyribus, Joanne, et Joanne, Stephano, Andrea, Barnaba, Petro, Marcellino, Agnete, Cæcilia, Felicitate, Perpetua, Anastasia, Agatha, Euphemia, Lucia, Justina, Sabina, Thecla, Pelagia atque Catharina, et cum omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et nobis famulis tuis largiter præstas, ad aug-

Et nous aussi tes serviteurs petits & pécheurs, espérant en la multitude de ta miséricorde, daigne nous accorder une place dans la société de tes saints Apôtres et martyrs, Jean & Jean, Etienne, André, Barnabén, Pierre, Marcellin, Agnès, Cécile, Félicité, Perpétue, Anastasie, Agathe, Euphémie, Lucie, Justine, Sabine, Thècle, Pélagie & Catherine, et de tous tes saints ; pour nous admettre en leur compagnie, ne pèse pas nos mérites mais accorde-nous largement le pardon. Par le Christ notre Seigneur. Per qui tu crées toujours ces biens, les sanctifies, les vivifies, le bénis et les dispenses généreusement à nous tes serviteurs, pour l'augmentation de la foi et le pardon de tous

mentum fidei, et remissionem omnium peccatorum nostrorum.

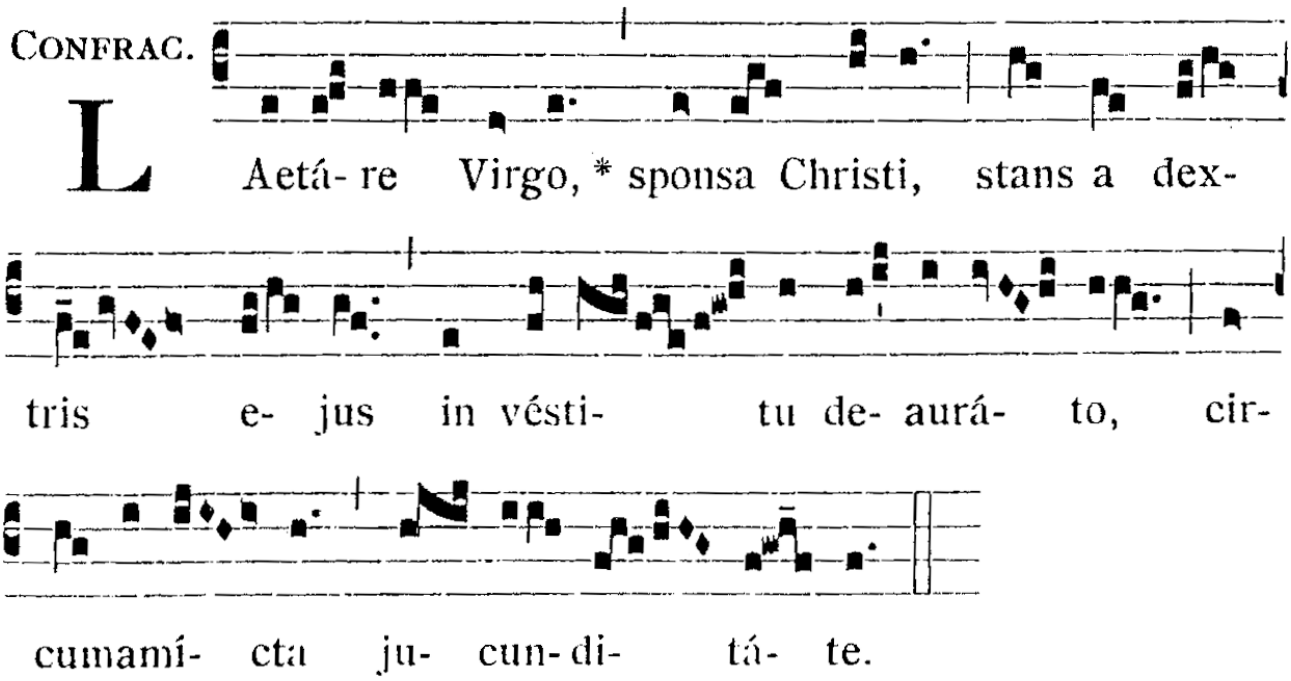
nos péchés.

Le canon se termine par :



Fraction

Les chantres chantent alors le Confractoire du jour, pendant que s'accomplissent les rites de la fraction :



Réjouis toi Vierge, épouse du Christ,
qui te tient à la droite de celui-ci en vêtements tissés d'or, entourée de joie.

Le prêtre dit à voix basse les prières de la fraction :

Corpus tuum frangitur, Christe, Calix benedicitur.

Nous fractionnons ton Corps, Christ, nous bénissons ton Calice.

Sanguis tuus sit nobis semper ad vitam, et ad salvandas animas, Deus noster.

Que ton Sang nous soit toujours pour la vie et le salut de nos âmes, notre Dieu.

Commixtio consecrati Corporis, et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, nobis edentibus, et sumentibus proficiat ad vitam, et gaudium sempiternum.

Que la commixion et la consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ apporte à nous qui les recevrons et les mangerons la vie et la joie éternelle.

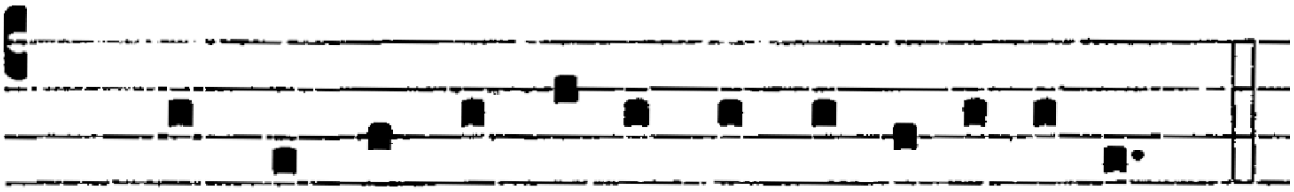
Après la fraction des saintes espèces, vient le chant du Pater noster par le célébrant. L'ancien rit romain connaissait aussi une telle ordonnance, jusqu'à saint Grégoire le Grand, qui, au VIème siècle, déplaça le Pater et le mit à la fin du canon, avant la fraction.

Oraison dominicale

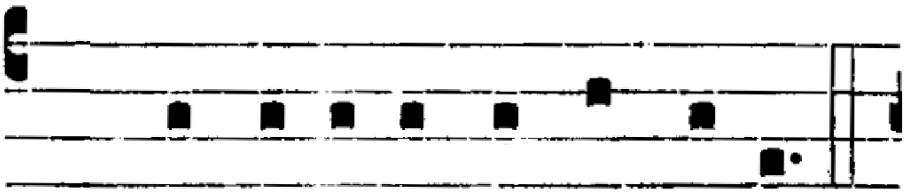
Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Avertis par un précepte salutaire, et formés par l'enseignement divin, nous osons dire :

Pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.



℣. Et ne nos indú-cas in tenta-ti- ónem. ℟.



℟. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Ensuite, faisant sur lui le signe de la croix ✠, il poursuit en chantant :

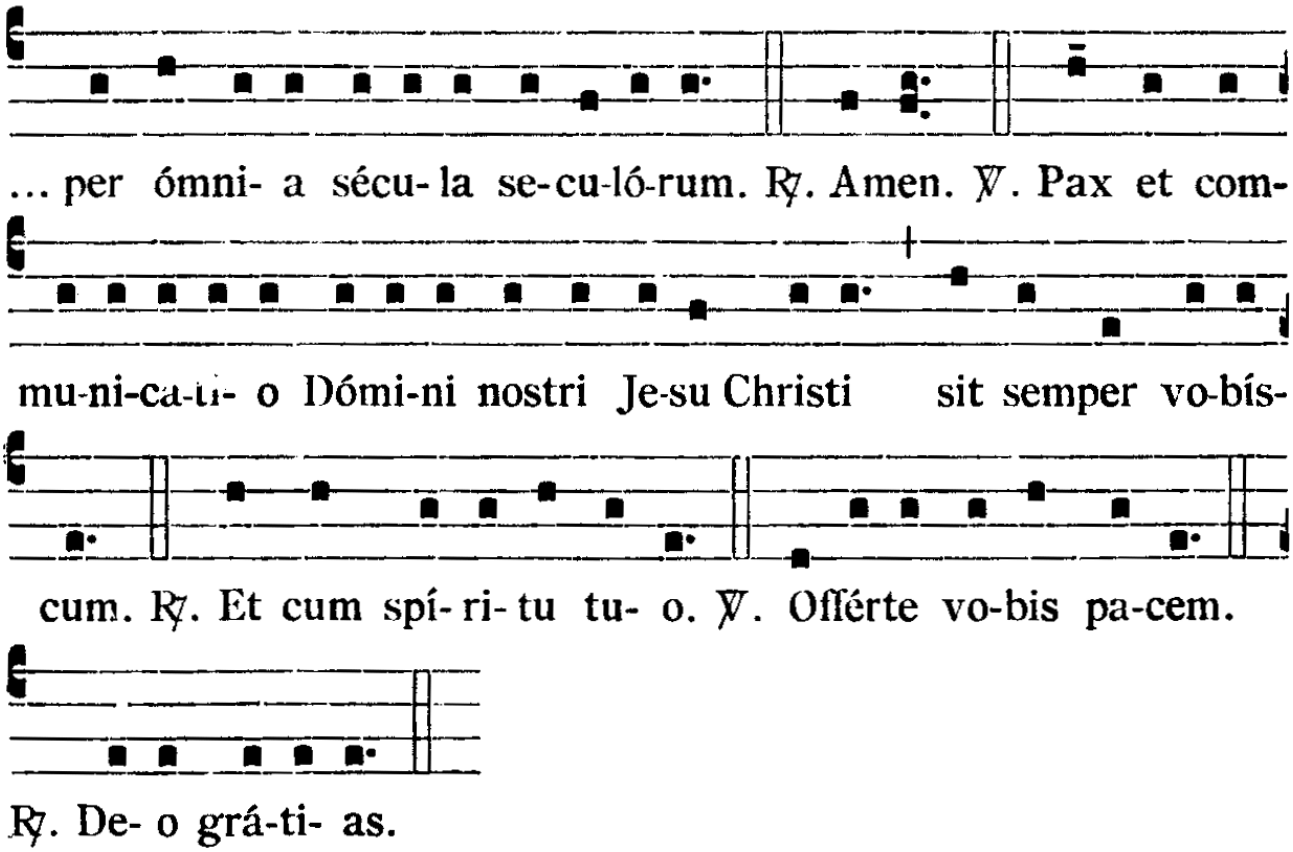
Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente pro nobis beata Maria, genitrice Dei, ac Domini nostri Jesu Christi, et sanctis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et beato Am-

Délivre-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents & futurs ; et par l'intercession pour nous de la bienheureuse Marie, Mère de Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ, et de tes saints Apôtres Pierre & Paul, et André, et le bienheureux

brosio Confessore tuo, atque Pontifice, una cum omnibus Sanctis tuis, da propitium pacem in diebus nostris : ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Præsta per eum, cum quo beatus vivis, et regnas Deus in unitate Spiritus sancti…

Ambroise ton confesseur et pontife, avec tous tes saints, daigne accorder la paix à nos jours ; qu'avec le soutien de ta miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de tous troubles. Accorde cela par celui qui vis & règne avec toi dans la béatitude en l'unité du Saint-Esprit…

Il se signe ✠, la main gauche posée sur le corporal, en disant :



Le prêtre dit à voix basse les prières suivantes :

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundum voluntatem tuam pacificare, custodire, et regere digneris propitius. Qui vivis, et regnas Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui as dit à tes Apôtres : je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix, ne regardes pas mes péchés mais la foi de ton Eglise ; daigne dans ta bonté la pacifier selon ton vouloir, la garder et la diriger. Toi qui vis & règne, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Communion du prêtre

Continuant :

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, da mihi hoc Corpus Jesu Christi Filii tui Domini mei ita sumere, ut non sit mihi ad judicium, sed ad remissionem omnium peccatorum meorum. Qui tecum vivit, et regnat in unitate Spiritus sancti Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, donne-moi ce Corps de ton Fils Jésus-Christ mon Seigneur, pour la rémission de tous mes péchés. Qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui pro voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum universum vivificasti ; libera me, obsecro, per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum a cunctis iniquitatibus, et universis malis : et fac me tuis obedire mandatis, et a te nunquam separari permittas. Qui cum Deo Patre, et Spiritu sancto vivis, et regnas Deus in secula seculorum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui pour le vouloir du Père, avec la coopération du Saint-Esprit, tu as par ta mort vivifié tout l'univers ; délivre-moi, je t'en supplie, par ton très saint Corps & Sang, de toutes iniquités et de tous maux ; fais-moi obéir à tes commandements et ne permets pas que je ne sois jamais séparé de toi. Qui avec Dieu le Père et le Saint-Esprit, vis et règnes, Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (ter)

Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, et mon âme sera guérie (ter).

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

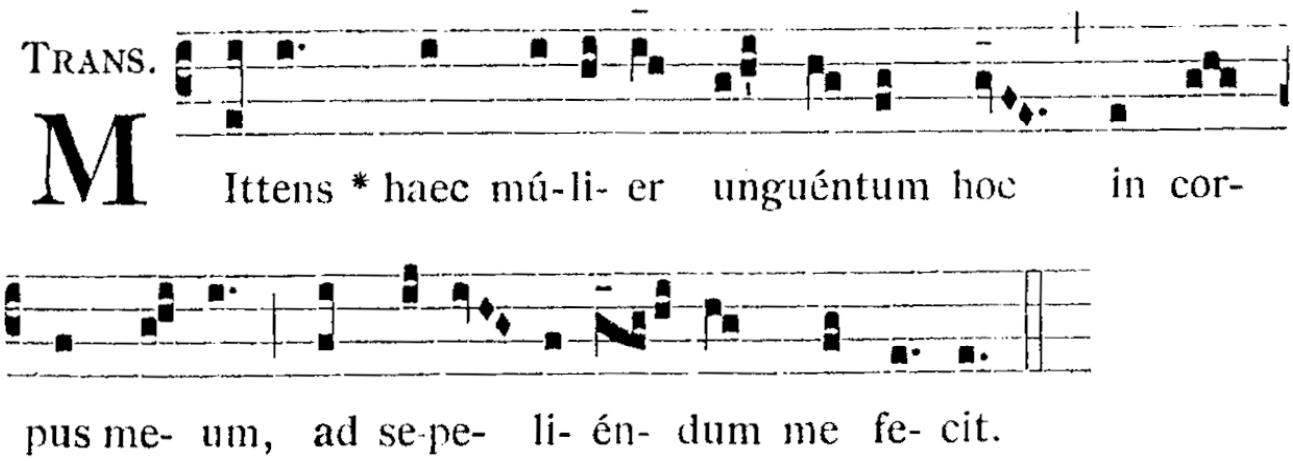
Que rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a accordé ? Ce recevrais le Pain céleste et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Præsta, quæso, Domine, ut perceptio Corporis, et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi ad vitam nos perducat æternam.

Accorde, Seigneur, que la réception du Corps & du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ nous conduise à la vie éternelle.

Communion

Les chantres chantent le transitorium du jour :

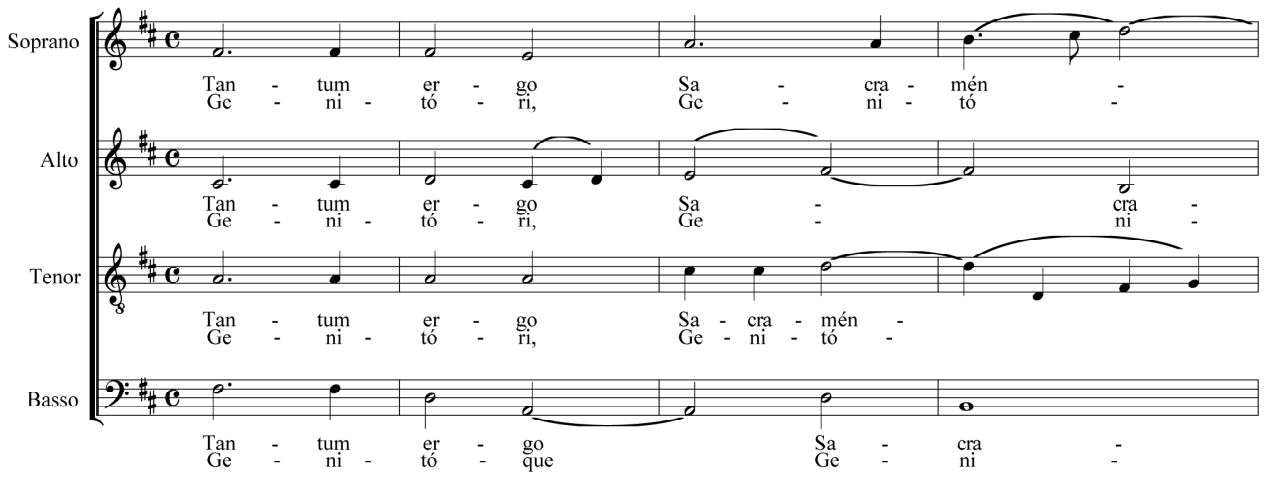


Cette femme en répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

Le chœur chante ensuite le Tantum ergo d'Orfeo vecchi (1550 + 1604), maître de chapelle de Santa Maria della Scala à Milan.

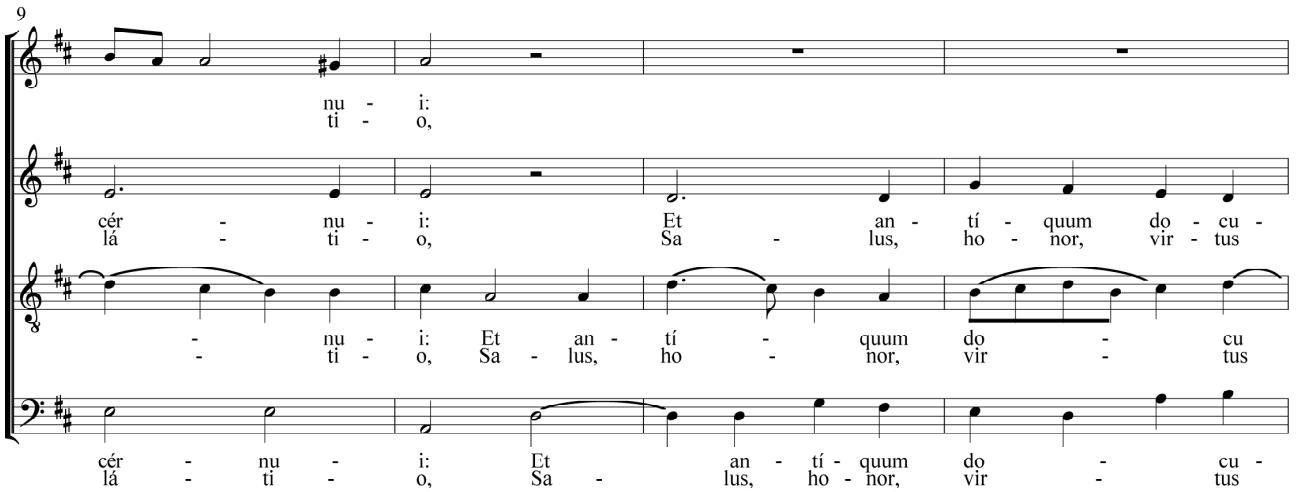
TANTVM ERGO

Orfeo Vecchi (c.1550 - 1604)
Maître de Chapelle
de Santa Maria della Scala di Milano



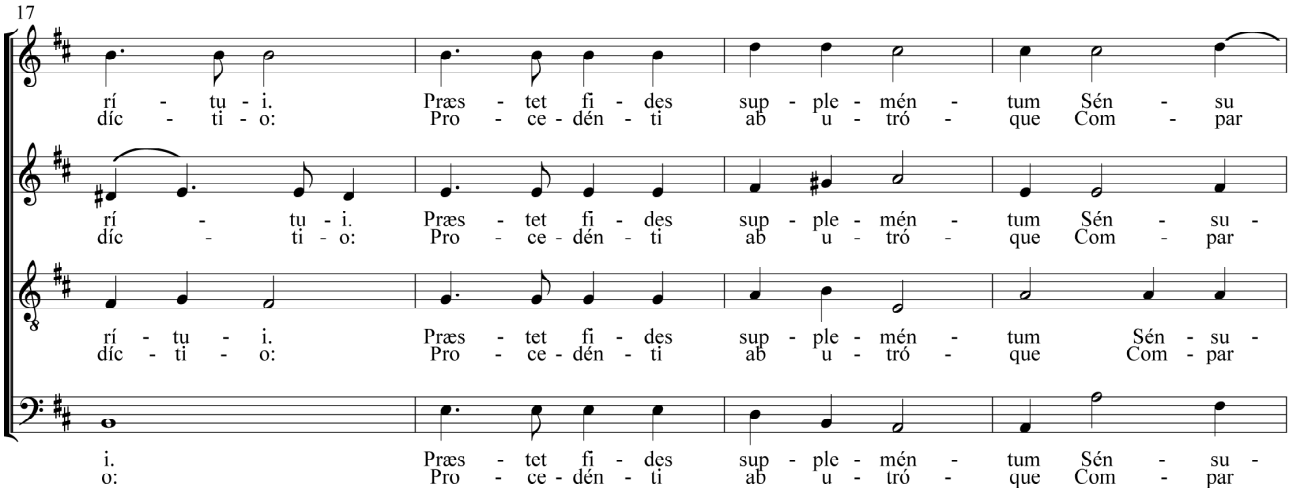
Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

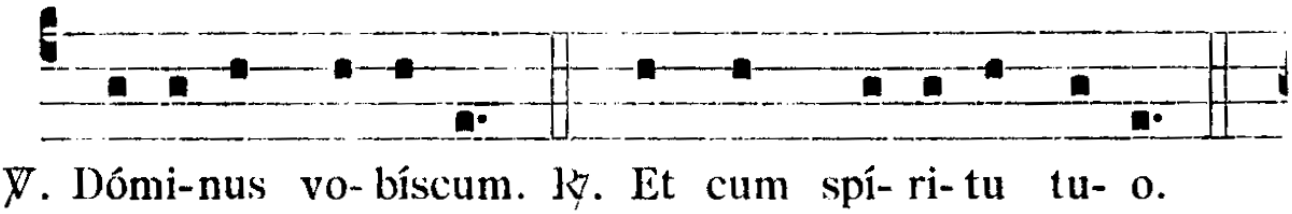
Le prêtre, ayant distribué la communion, fait la purification en disant à voix basse les deux prières suivantes :

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : ut de Corpore, et Sanguine Domini nostri Jesu Christi fiat nobis remedium sempiternum.

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis : et dona Ecclesiæ tuæ perpetuam tranquillitatem, et pacem.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que nous le recevions d'un cœur pur afin que le Corps & le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ nous soit un remède éternel.

Confirme cela, Dieu, que tu as opéré en nous, et donne à ton Eglise la tranquilité perpétuelle et la paix.

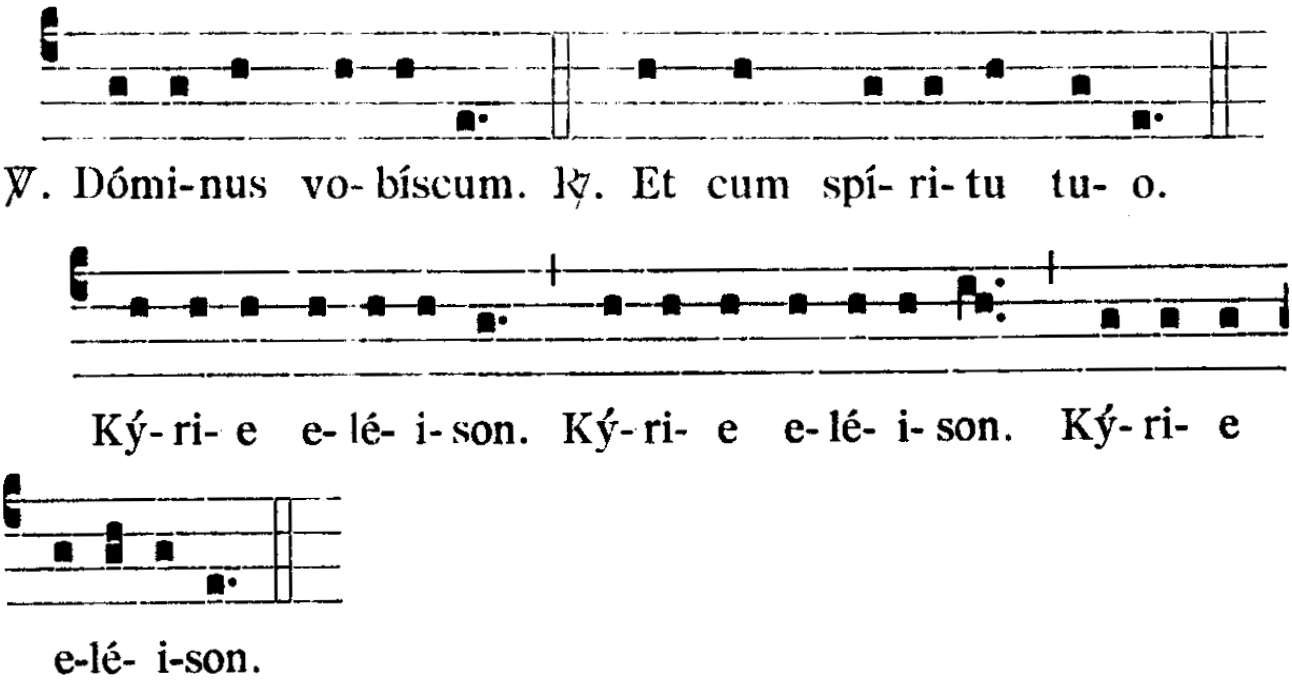


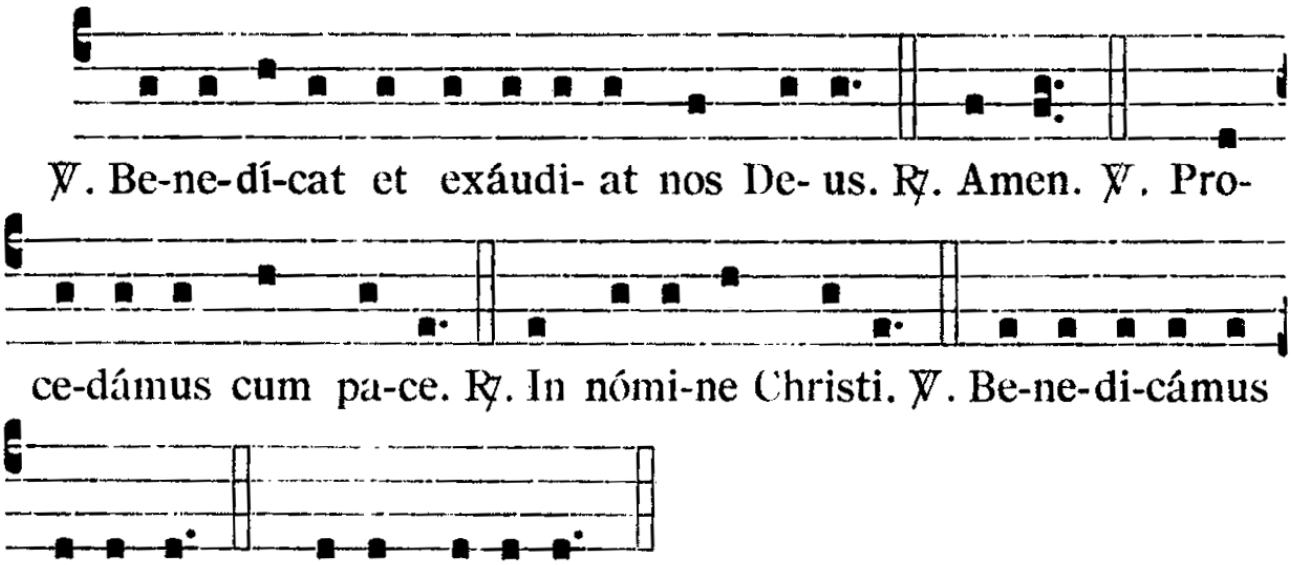
Oratio post Communionem

Æternitatem nobis, Domine, conferat, qua pasti sumus, mensa caelestis: quae Beatæ Catharinæ Virginis vitam etiam aluit temporalem.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.

Donnez-nous, Seigneur, la vie éternelle, en ce banquet céleste où la Bienheureuse Vierge Catherine trouvait même l'aliment de sa vie terrestre.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Renvoi des fidèles

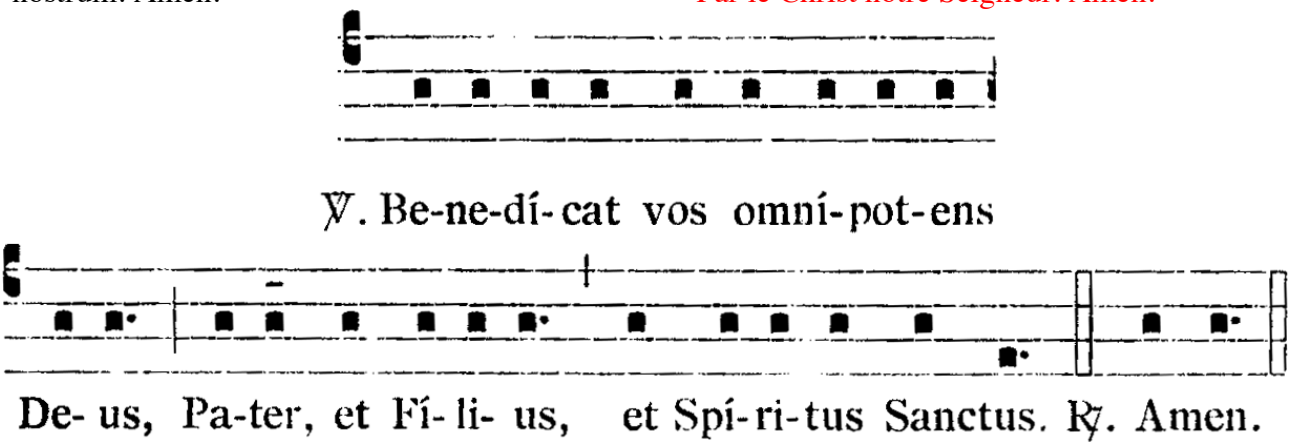




Le célébrant dit alors le Placeat puis donne sa bénédiction :

Pláceat tibi, Deus, obséquium servitútis nostræ : et sacrifícium, quod óculis tuæ divinæ majestátis indígnus óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Qu'il vous plaise, Trinité sainte, l'hommage de vos serviteurs, et que ce sacrifice, que j'ai présenté au regard de votre divine majesté, soit agréé par l'effet de votre miséricorde. Par le Christ notre Seigneur. Amen.



Dernier évangile

Le chœur chante le Regina cœli pendant que le prêtre dit le dernier évangile.

REGINA CÆLI

CANTICVM PASCHALE.

Cum 4. voc. atque organis. Serva. accen.

Le Sieur de Courbes,
Esleu et lieutenant particulier (1622)

Reine du ciel, réjouissez-vous, alleluia.

Dessus: Re - gí - na cæ - li læ - tá - re, al - le - lú - ya.

Haute contre: Re - gí - na cæ - li læ - tá - re, al - le - lú - ya.

Taille: Re - gí - na cæ - li læ - tá - re, al - le - lú - ya.

Basse contre: Re - gí - na cæ - li læ - tá - re, al - le - lú - ya.

Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com

14 *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alleluia.*

Re - sur - ré - xit si - cut di - xit, al - le - lú - ya.

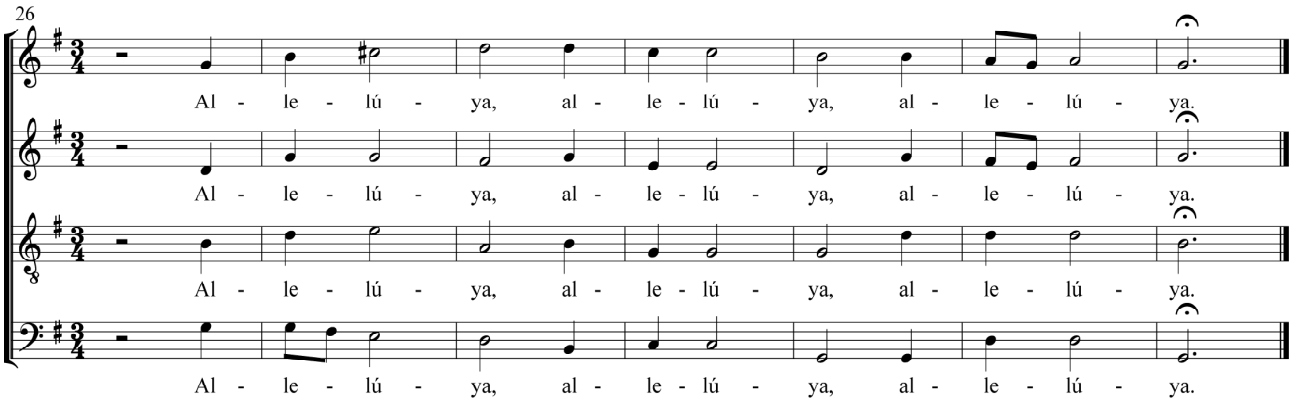
Re - sur - ré - xit si - cut di - xit, al - le - lú - ya.

Re - sur - ré - xit si - cut di - xit, al - le - lú - ya.

Re - sur - ré - xit si - cut di - xit, al - le - lú - ya.

Partition en vente sur notre site web :

http://www.liturgia.com



V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

† Initium sancti Evangelii secundum Joannem.
In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum ; et lux in tenebris lucet, et tenebræ ea non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimunium, ut testimonium perhiberet de lumine. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factum est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBVM CARO FACTVM EST, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.
R/. Deo gratias.

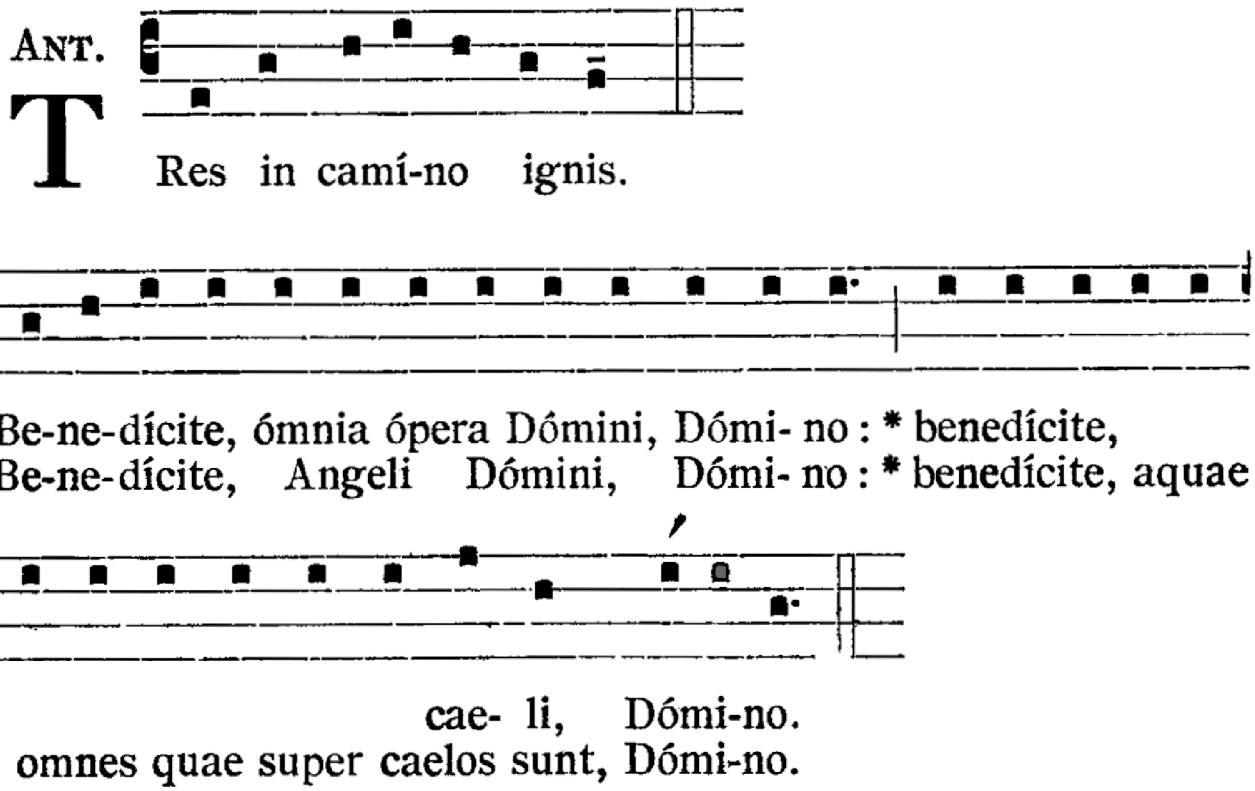
V/. Le Seigneur est avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Commencement du saint Evangile selon Jean.
Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Tout a été fait par lui et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière a luis dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçu. Il fut un homme envoyé de Dieu, dont le nom était Jean. Il est venu pour rendre témoignage, pour rendre témoignage de la lumière. Lui n'était point la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière. Celui-là était la vrai lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde par lui fut fait, et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez les siens, et les siens ne le reçurent point. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le pouvoir de devenir enfant de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ni du sang, ni d'un vouloir de chair, ni de la volonté d'un homme mais de Dieu sont nés. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire qu'un Père donne à son Fils unique, plein de grâce & de vérité.

Procession finale

En action de grâces, le chœur chante le cantique des trois enfants dans la fournaise :

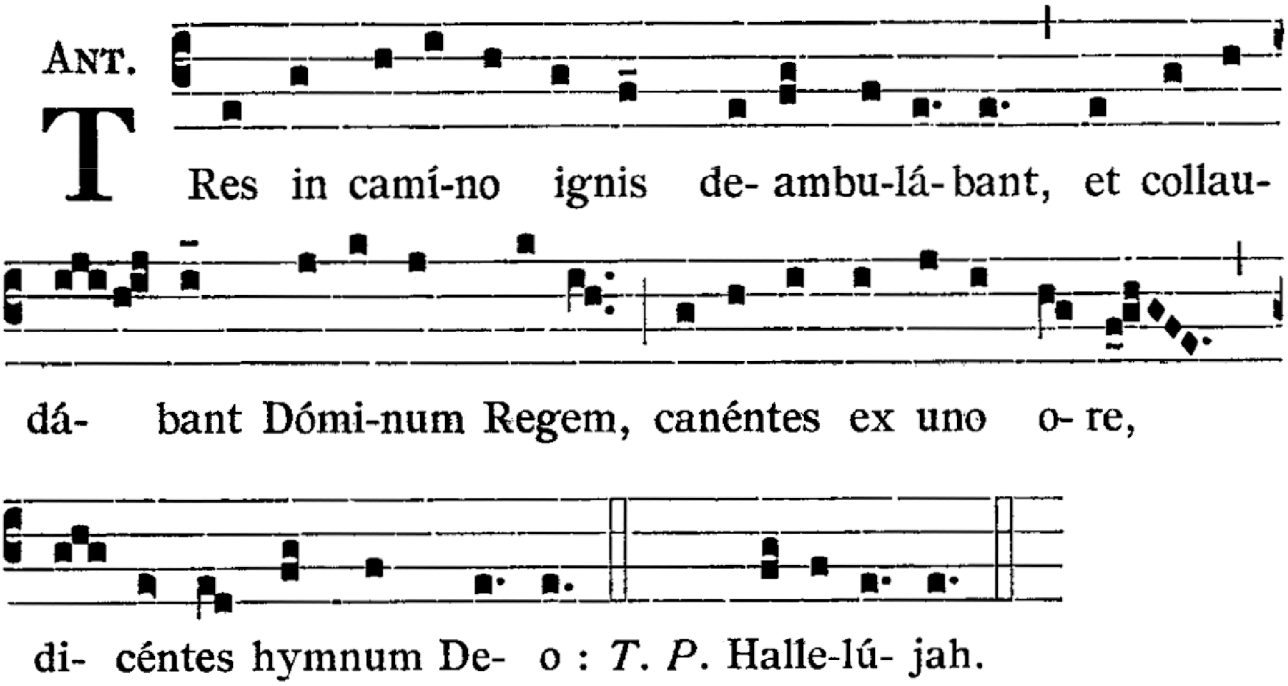


Et les versets qui suivent :

Benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino!: *
benedícite, sol & *lu-na*, **Dó**-mino.
Benedícite, stellæ cœli, Dómino!: *
benedícite, omnis imber *et ros,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, omnis spíritus Dómino!: *
benedícite, ignis & *æs-tus,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, noctes et dies, Dómino!: *
benedícite, lumen et té-*ne-bræ,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, frigus et æstus, Dómino!:*
benedícite, pruína et *ni-ves,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, fúlgura & nubes, Dómino!:*
benedícat *ter-ra* **Dó**-min-o.
Benedícite, montes & colles Dómino!: *
benedícite, ómnia nascéntia in *ter-ra,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, mária & flúmina & fontes, Dómino!: *
benedícite, cete & ómnia quæ movéntur in *a-quis,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, vólucres cœli, Dómino!: *
benedícite, béstiæ & ómnia ju-*mén-ta,* **Dó**-min-o.

Benedícite, fílii hóminum, Dómino!: *
benedícat Is-*ra-el* **Dó**-mi-no.
Benedícite, sacerdótes Dómini Dómino!: *
benedícite, servi Dó-*mi-ni,* **Dó**-mi-no.
Benedícite, spíritus & ánimæ justórum, Dómino!: benedícite, sancti & húmiles corde, Dómino!: *
benedícite, Ananía, Azaría & Mí-*sa-el,* **Dó**-mi-no.
Benedicámus Patrem, & Fílium, & Sanctum Spíritum!: *
hymnum dicámus, & superexaltémus e-*um in* **sæ**-cu-la.

Et on reprend l'antienne Tres in camino en entier :



SERAPH. VIRGO S. CATHARINA SENEN. SPONSA XPI ÆTATIS SVÆ XX.